

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 39/2021 YO KU WA 07/10/2021 YEREKEYE UKWEMERERWA KW'IMPUGUKE MU MIBARE Y'UBWISHINGIZI N'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'IBINDI BISABWA</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza</p>	<p>REGULATION N° 39/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE ACCREDITATION AND OTHER REQUIREMENTS FOR APPOINTED ACTUARIES FOR INSURANCE BUSINESS AND PENSION SCHEMES</p> <p><u>CHAPER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose</p> <p><u>Article 2:</u> Definitions of terms</p> <p><u>Article 3:</u> Scope</p>	<p>RÈGLEMENT N° 39/2021 DU 07/10/2021 RÉGISSANT L'AGRÉMENT ET AUTRES EXIGENCES POUR LES ACTUAIRES NOMMES POUR L'ACTIVITE D'ASSURANCE ET RÉGIMES DE PENSION</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet</p> <p><u>Article 2:</u> Définitions des termes</p> <p><u>Article 3:</u> Champ d'application</p>
<p><u>UMUTWE WA II: IBISABWA MU KWEMERERWA</u></p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Impuguke mu mibare yashyizweho</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Gusaba kwemererwa</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibikubiye muri dosiye isaba</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibigenderwaho mu kwemererwa</p>	<p><u>CHAPTER II: ACCREDITATION REQUIREMENTS</u></p> <p><u>Article 4:</u> Appointed actuary</p> <p><u>Article 5:</u> Application for accreditation</p> <p><u>Article 6:</u> Content of application file</p> <p><u>Article 7:</u> Accreditation criteria</p>	<p><u>CHAPITRE II: CONDITIONS D'ACCREDITATION</u></p> <p><u>Article 4:</u> Actuaire nommé</p> <p><u>Article 5:</u> Demande d'accréditation</p> <p><u>Article 6:</u> Contenu du dossier de demande</p> <p><u>Article 7:</u> Critères d'accréditation</p>

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga yo kwemererwa</p>	<p><u>Article 8:</u> Accreditation fee</p>	<p><u>Article 8:</u> Frais d'accréditation</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe ukwemererwa kumara</p>	<p><u>Article 9:</u> Validity of the accreditation</p>	<p><u>Article 9:</u> Validité d l'accréditation</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga atangwa buri mwaka</p>	<p><u>Article 10:</u> Annual fee</p>	<p><u>Article 10:</u> Frais annuels</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ubwishingizi bw'uburyozwe ku impuguke mu mibare yashyizweho</p>	<p><u>Article 11:</u> Professional indemnity insurance for an appointed actuary</p>	<p><u>Article 11:</u> Assurance indemnité professionnelle pour un actuaire nommé</p>
<p><u>UMUTWE WA III: ISHYIRWAHO RY'IMPUGUKE MU MIBARE, IMIRIMO N'INSHINGANO BYAYO</u></p>	<p><u>CHAPTER III: APPOINTMENT OF ACTUARY, ITS DUTIES AND OBLIGATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: NOMINATION DE L'ACTUAIRE, SES FONCTIONS ET OBLIGATIONS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo gushyiraho impuguke mu mibare yemerewe</p>	<p><u>Article 12:</u> Obligation to appoint an accredited actuary</p>	<p><u>Article 12:</u> Obligation de nommer un actuaire accrédité</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe impuguke mu mibare yashyizweho imara mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi</p>	<p><u>Article 13:</u> Term of service as appointed actuary within one insurer or pension scheme</p>	<p><u>Article 13:</u> Durée de service d'un actuaire nommé auprès d'un assureur ou d'un régime de pension</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bwo kugena agaciro</p>	<p><u>Article 14:</u> Valuation methodology</p>	<p><u>Article 14:</u> Méthodologie d'évaluation</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ibishimgirwaho mu igenagaciro</p>	<p><u>Article 15:</u> Valuation basis</p>	<p><u>Article 15:</u> Base d'évaluation</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Igenagaciro ry'impuguke mu mibare y'ubwishingizi rikorerwa</p>	<p><u>Article 16:</u> Actuarial valuation for insurers</p>	<p><u>Article 16:</u> Évaluation actuarielle pour l'assureur</p>

<p>umwishingizi</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Igenagaciro ry'impuguke mu bwiteganyirize bwa pansiyi bushingiye ku bigenerwa abitaganyirije bizwi</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Igenagaciro mu mibare y'ubwishingizi k'uburyo bw'ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe no ku kigeza cy'ubwishingizi bwo kwivuzwa</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Igiterekerezo cy'impuguke mu mibare</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Raporo y'uko imari ihagaze</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyandiko y'impuguke mu mibare yashyizweho</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Guhindura impuguke mu mibare yashyizweho</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize yashyizweho</p>	<p><u>Article 17:</u> Actuarial valuations for defined benefit pension schemes</p> <p><u>Article 18:</u> Actuarial valuations for defined contribution pension scheme and medical insurance scheme</p> <p><u>Article 19:</u> Actuarial opinion</p> <p><u>Article 20:</u> Financial condition report (FCR)</p> <p><u>Article 21:</u> Statement by the appointed actuary</p> <p><u>Article 22:</u> Change of an appointed actuary</p> <p><u>Article 23:</u> Obligations and duties of an appointed actuary</p>	<p><u>Article 17:</u> Évaluations actuarielles pour le régime de pension à prestation définies</p> <p><u>Article 18:</u> Évaluations actuarielles pour régime de pension à cotisations définies et le fond d'assurance médical</p> <p><u>Article 19:</u> Avis de l'actuaire</p> <p><u>Article 20:</u> Rapport sur la situation financière</p> <p><u>Article 21:</u> Déclaration de l'actuaire nommé</p> <p><u>Article 22:</u> Changement d'actuaire nommé</p> <p><u>Article 23:</u> Obligations et devoirs d'un actuaire nommé</p>
---	---	---

<p>UMUTWE WA IV: GUHAGARIKWA N'IBIHANO BYEREKEYE IMYITWARIRE</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano byerekeye imyitwarire</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Kwamburwa iyemererwa ry'impuguke mu mibare yashyizweho</p>	<p>CHAPTER IV: DISQUALIFICATION AND DISCIPLINARY SANCTIONS</p> <p><u>Article 24:</u> Disciplinary sanction</p> <p><u>Article 25:</u> Revocation of accreditation of an appointed actuary</p>	<p>CHAPITRE IV: DISQUALIFICATION ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES</p> <p><u>Article 24:</u> Sanctions disciplinaires</p> <p><u>Article 25:</u> Révocation de l'accréditation d'un actuaire nommé</p>
<p>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano yo guha amakuru impuguke mu mibare yashyizweho</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Gukurikirana ireme ry'imirimo</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibitabangikanywa n'umurimo w'impuguke mu mibare yashyizweho</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Serivisi zitajyanye n'ubuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyi zitangwa n'impuguke mu mibare</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Itumanaho hagati y'utanga serivisi n'impuguke mu mibare</p>	<p>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 26:</u> Duty to provide information to the appointed actuary</p> <p><u>Article 27:</u> Quality assurance monitoring</p> <p><u>Article 28:</u> Incompatibilities with the function of an appointed actuary</p> <p><u>Article 29:</u> Provisions of non-actuarial services by an appointed actuary</p> <p><u>Article 30:</u> Communication between the Supervisory Authority and appointed actuary</p>	<p>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p><u>Article 26:</u> Obligation de fournir des données à l'actuaire nommé</p> <p><u>Article 27:</u> Suivi de l'assurance qualité</p> <p><u>Article 28:</u> Incompatibilités avec la fonction d'actuaire nommé</p> <p><u>Article 29:</u> Prestations de services non actuariels par un actuaire nommé</p> <p><u>Article 30:</u> Communication entre l'Autorité de Contrôle et l'actuaire nommé</p>

<p><u>Ingingo ya 31:</u> Gusuzuma buri mwaka ibikurikizwa n'ibindi bisabwa mu kwemerera impuguke mu mibare</p>	<p><u>Article 31:</u> Annual review of the requirements and other conditions for accreditation of actuary</p>	<p><u>Article 31:</u> Réexamen annuel des exigences et autres conditions d'accréditation de l'actuaire</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p>	<p><u>Article 32:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 32:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ingingo z'inzibacyuho</p>	<p><u>Article 33:</u> Transition provisions</p>	<p><u>Article 33:</u> Dispositions transitoires</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa by'aya mabwiriza</p>	<p><u>Article 34:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation</p>	<p><u>Article 34:</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 35:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 35:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 39/2021 YO KU WA 07/10/2021 YEREKEYE UKWEMERERWA KW'IMPUGUKE MU MIBARE Y'UBWISHINGIZI N'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'IBINDI BISABWA</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo ya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iyaha 15;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, ingingo ya 77;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imikorere y'umurimo w'ubwishingizi cyane cyane mu ngingo zayo, iya 43, iya 44 n'iyaha 45;</p> <p>Isubiye ku mabwiriza N° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zayo ya 15 na 16;</p> <p>Mu rwego rwo gutunganya serivisi z'abahanga mu mibare yerekeye ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa</p>	<p>REGULATION N° 39/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE ACCREDITATION AND OTHER REQUIREMENTS FOR APPOINTED ACTUARIES FOR INSURANCE BUSINESS AND PENSION SCHEMES</p> <p>Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/ 2017 governing the National Bank of Rwanda as modified to date, especially articles 6, 8, 9, 10 and 15;</p> <p>Law N° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes, article 77;</p> <p>Pursuant to Law N° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organization of insurance business, especially in its articles 43, 44 et 45;</p> <p>Having reviewed the Regulation N° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business, article 15 and 16;</p> <p>In order to streamline the actuarial services in the insurance and pension sector and given the importance of those services in ensuring</p>	<p>RÈGLEMENT N° 39/2021 DU 07/10/2021 RÉGISSANT L'AGRÈMENT ET AUTRES EXIGENCES POUR LES ACTUAIRES NOMMES POUR L'ACTIVITE D'ASSURANCE ET RÉGIMES DE PENSION</p> <p>Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/ 2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15;</p> <p>Vu la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, article 77;</p> <p>Vu la Loi N° 030/2021 of 30/06/2021 régissant l'organisation d'activité d'assurance spécialement en ses articles 43, 44, et 45 ;</p> <p>Revu le Règlement N° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance, spécialement en ses articles 15 et 16;</p> <p>Afin de rationaliser les services actuariels dans le secteur des assurances et des pensions et compte tenu de l'importance de ces services</p>
---	--	---

<p>pansiyo, kandi hashingiwe ku mumaro izo serivisi zifite mu kubumbatira urwego rw'ubwishingizi n'urw'ubwiteganyirize bwa pansiyu ruhagaze neza kandi rutajegajega mu Rwanda, Banki Nkuru y'u Rwanda muri aya mabwiriza rusange yitwa « Urwego rw'Ubugenzuzi », rushyizeho amabwiriza rusange akurikira:</p>	<p>financial soundness and stability of insurance and pension sector in Rwanda, the National Bank of Rwanda herein after referred to as "the Supervisory Authority", issues this Regulation:</p>	<p>pour assurer la solidité financière et la stabilité du secteur des assurances et des pensions au Rwanda, la Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « Autorité de Contrôle », édicte le présent règlement:</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose</u></p>	<p><u>Article premier: Objet</u></p>
<p>Aya mabwiriza rusange aganije gushyiraho ibisabwa mu kwemerera n'ibindi bigomba gukurikizwa mu gutanga serivisi z'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p>	<p>This Regulation aims at establishing requirements for granting accreditation and other conditions for carrying out actuarial services to insurers and pension schemes.</p>	<p>Ce règlement a pour objet d'établir les exigences pour l'accréditation et d'autres conditions pour la prestation de services actuariels aux assureurs et aux régimes de pension.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions of terms</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions des termes</u></p>
<p>Muri aya mabwiriza rusange, uretse igihe biteganyijwe ukundi, amagambo akurikira asobanura:</p>	<p>In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:</p>	<p>Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient:</p>
<p>1° umwishingizi: ikigo cyemewe cyangwa gifite uruhushya rucyemerera gukora umurimo w'ubwishingizi;</p>	<p>1° insurer: a licensed or authorised legal entity which carries out insurance business;</p>	<p>1° assureur: personne morale agréée ou autorisée à mener des activités d'assurance;</p>

<p>2° impuguke mu mibare yashyizweho: sosiyete yemerewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi guha umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyu serivisi z'imibare ikoreshwa mu bwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyu;</p> <p>3° ikigo cy'impuguke mu mibare cyemewe: ishyirahamwe iryo ari ryo ryose ryemewe n'Ishyirahamwe Mpuzamahanga ry'Imibare mu bwishingizi;</p> <p>4° impuguke mu mibare isanzwe ikora: impuguke mu mibare y'ubwishingizi zahawe n'Urwego rw'Ubugenzuzi icyemezo cyo guha umwishingizi serivisi z'imibare y'ubwishingizi mbere y'uko aya mabwiriza atangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>2° appointed actuary: firm or a company accredited by the Supervisory Authority to provide actuarial services to an insurer or pension schemes;</p> <p>3° recognized actuarial society: any association recognized by the International Actuarial Association;</p> <p>4° incumbent actuary: actuaries that have been granted no objection by the Supervisory Authority to carry out actuarial services in insurers prior to the publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>2° actuaire nommé: une société agréé par l'Autorité de Contrôle pour fournir des services actuariels aux assureurs ou aux régimes de pension;</p> <p>3° société d'actuaire reconnue: toute association reconnue par l' Association Actuarielle Internationale;</p> <p>4° actuaire en exercice: les actuaires qui ont reçu la non-objection de l'Autorité de Contrôle pour effectuer des services actuariels dans les assureurs avant la publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange areba impuguke mu mibare y'ubwishingizi yifuza gukora nk'impuguke mu mibare y'ubwishingizi yashyizweho ngo ihe serivisi umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p>	<p><u>Article 3: Scope</u></p> <p>This Regulation applies to an actuary seeking to act as an appointed actuary of insurer or pension scheme.</p>	<p><u>Article 3: Champ d'application</u></p> <p>Ce règlement s'applique à un actuaire qui souhaite agir en tant qu'actuaire nommé d'un assureur ou d'un régime de pension.</p>

UMUTWE WA II: IBISABWA MU KWEMERERWA	CHAPTER II: ACCREDITATION REQUIREMENTS	CHAPITRE II: CONDITIONS D'ACCREDITATION
<p><u>Ingingo ya 4: Impuguke mu mibare yashyizweho</u></p>	<p><u>Article 4: Appointed actuary</u></p>	<p><u>Article 4: Actuaire nommé</u></p>
<p>Nta muntu wemerewe gukora imirimo mu rwego rw'ubwishingizi cyangwa rw'ubwitaganyirize bwa pansiyu mu Rwanda nk' impuguke mu mibare yashyizweho cyangwa ngo abiyitirire, keretse iyo uwo muntu ari ikigo/isosiyete yanditse ifite nibura umwe mu bayishinze, akaba ari impuguke mu mibare wujuje ibisabwa byose kandi ikaba ari umunyamuryango w'urugaga rw' impuguke mu mibare yemewe cyangwa undi muntu wese wemewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p>	<p>No person shall carry out any activity in insurance or pension sectors in Rwanda as an appointed actuary or hold him/herself out as such unless that person is a registered firm/company whose at least one partner is a fully qualified actuary and active member of a recognized actuarial society or such other person recognized by the Supervisory Authority.</p>	<p>Nul ne peut exercer une activité dans le secteur des assurances ou de pensions au Rwanda en tant qu'actuaire nommé ou se présenter comme tel, sauf si cette personne est une société enregistrée dont au moins un associé est un actuaire pleinement qualifié et membre actif d'une société d'actuaire reconnue ou toute autre personne reconnue par l'Autorité de Contrôle.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Gusaba kwemererwa</u></p>	<p><u>Article 5: Application for accreditation</u></p>	<p><u>Article 5: Demande d'accréditation</u></p>
<p>Kugira ngo yandikwe ku rutonde rw'impuguke mu mibare yashyizweho, usaba agomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi inyangiko ibisaba yujuje neza iri ku Mugereka wa 1 w'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>In order to be registered on the list of appointed actuaries, the applicant shall submit to the Supervisory Authority a duly filled application form as set out in Appendix 1 of this Regulation.</p>	<p>Afin d'être inscrit sur la liste des actuaires nommés, le demandeur soumet à l'Autorité de Contrôle un formulaire de demande dûment rempli, se trouvant à l'Annexe 1 du présent règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ibikubiye muri dosiye isaba</u></p>	<p><u>Article 6: Content of application file</u></p>	<p><u>Article 6: Contenu du dossier de demande</u></p>
<p>Usaba ushaka kwemererwa kuba impuguke mu mibare yashyizweho bagomba</p>	<p>An applicant seeking accreditation as appointed actuary shall include the following</p>	<p>Le demandeur souhaitant être accrédité en tant qu'actuaire nommé doit inclure les pièces</p>

<p>kugaragaza ibi bikurikira muri dosiye isaba kwemererwa:</p> <p>1° ibaruwa isaba yandikirwa Urwego rw'Ubugenzuzi;</p> <p>2° icyemezo cy'amafaranga y'ubusabe adasubizwa angana n'ibihumbi magana abiri by'amafaranga y'u Rwanda (200.000 FRW) adasubizwa;</p> <p>3° kopi y'icyemezo cy'uho usaba ari umunyamuryango w'isosiyete yemewe y'impuguke mu mibare;</p> <p>4° icyemezo cyerekana ubudakemwa mu kwishyura imisoro kigifite agaciro cyatanzwe n'igihugu isosiyete yanditswemo (bya banyir'isosiyete n'abayobozi b'isosiyete y' impuguke mu mibare);</p> <p>5° imyirondoro irambuye ya banyir'isosiyete y'impuguke mu mibare n'icyemezo kigaragaza ko batafunzwe;</p> <p>6° ku birebana n'amasosiyete, imyirondoro irambuye y'abanyamigabane, abagize inama y'ubutegets, abari mu buyobozi</p>	<p>in their application:</p> <p>1° an application letter addressed to the Supervisory Authority;</p> <p>2° a proof of payment of a non-refundable application fee of two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000);</p> <p>3° a copy of certificate of active membership with a recognized actuarial society;</p> <p>4° a valid tax clearance certificate issued by the country in which the firm/company is registered (for partners and managers of the firm of actuaries);</p> <p>5° detailed CVs of the partners, criminal records of the firm of actuaries;</p> <p>6° for companies, CVs of shareholders, directors, senior managers and engagement team to work in the capacity of appointed actuary;</p>	<p>suivantes dans sa demande:</p> <p>1° une lettre de demande adressée à l'Autorité de Contrôle;</p> <p>2° une preuve de frais de demande non remboursable de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) ;</p> <p>3° une copie du certificat de membre actif d'une société d'actuaire reconnue;</p> <p>4° une attestation de non-créance fiscale délivrée par le pays dans lequel la société est enregistrée (pour les associés et les dirigeants de la société d'actuaire);</p> <p>5° les CV détaillés des associés du cabinet d'actuaire et leur dossier judiciaires;</p> <p>6° pour les sociétés, les CV des actionnaires, des membres du conseil d'administration, des cadres dirigeants et de l'équipe de mission qui travaillent</p>
--	---	---

<p>bukuru n'iy'abagomba gukora nk'impuguke mu mibare yashyizweho;</p> <p>7° kopi y'icyemezo cy'ishingwa ry'isosiye;</p> <p>8° amakuru arambuye yerekeye uburambe bw'impuguke mu mibare harimo urutonde rw'imirimo y'ingenzi yakoze mu rwego rw'ubwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi mu myaka itatu (3) ishize kuri ba nyir'isosiye, iyo buhari;</p> <p>9° amakuru arambuye ku mibanire yo mu rwego rw'ubucuruzi hagati y'impuguke mu mibare n'umwishingizi cyangwa ikigega cya pansiyi, niba ahari;</p> <p>10° amakuru arambuye yerekeye politiki n'uburyo bikurikizwa mu kubahiriza ireme ry'imiromo byashyizweho n'impuguke mu mibare niba bihari; na</p> <p>11° andi makuru yose Urwego rw'Ubugenzuzi cyangwa usaba yasanga yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi gusuzuma isaba.</p>	<p>7° a copy of certificate of incorporation;</p> <p>8° details of actuary's experience including a list of major actuarial assignments in insurance or pension over the past three years (3) for partners;</p> <p>9° details about existing business relationships between the actuary and insurer or pension scheme, if any;</p> <p>10° general description of the quality assurance preservation policies and procedures adopted by the actuary; and</p> <p>11° any other information as may be required by the Supervisory Authority or the applicant believes may help the Supervisory Authority in assessment</p>	<p>en qualité d'actuaire nommé;</p> <p>7° une copie du certificat d'enregistrement;</p> <p>8° les détails de l'expérience de l'actuaire, y compris une liste des principales activités actuarielles en matière d'assurance ou de pension au cours des trois (3) dernières années pour les associés;</p> <p>9° des détails sur les relations d'affaires existantes entre l'actuaire et l'assureur ou régime de pension, le cas échéant;</p> <p>10° une description générale des politiques et procédures de préservation de l'assurance qualité adoptées par l'actuaire; et</p> <p>11° toute autre information que l'Autorité de Contrôle ou le demandeur susceptible d'aider l'Autorité de Contrôle dans l'évaluation de la</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 7: Ibigenderwaho mu kwemererwa</u></p>	<p>of the application. <u>Article 7: Accreditation criteria</u></p>	<p>demande. <u>Article 7: Critères d'accréditation</u></p>
<p>Impuguke mu mibare ishobora kwemererwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi uretse igihe iyo mpuguke mu mibare:</p> <p>1° idakora mu kigo cyangwa hanze y'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyi imirimo yatuma habaho igongana ry'inyungu cyangwa yabangamira ukwigenga kwe;</p> <p>2° ifite ubushobozi n'ubunyangamugayo nk'uko bisabwa n'amabwiriza yerekeye imiyoborere y'ibigo by'ubwishingizi cyangwa amabwiriza yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi;</p> <p>3° ifite uburambe mu mirimo y'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyi;</p> <p>4° ari umunyamuryango wanditse w'ikigo cy'impuguke mu mibare cyemewe;</p>	<p>No actuary shall be accredited by the Supervisory Authority unless that actuary:</p> <p>1° does not hold positions within or outside the insurer or the pension scheme that may create conflicts of interest or compromise his or her independence;</p> <p>2° is fit and proper as required by the Regulation on corporate governance for insurers or the Regulation governing registration of pension schemes;</p> <p>3° has adequate actuarial experience;</p> <p>4° is a registered and active member of a recognised actuarial society;</p>	<p>Aucun actuaire ne peut être accrédité par l'Autorité de Contrôle à moins que cet actuaire:</p> <p>1° n'occupe pas, au sein ou en dehors de l'assureur ou du régime de pension, des fonctions susceptibles de créer des conflits d'intérêts ou de compromettre son indépendance;</p> <p>2° est apte et compétent conformément au règlement sur la gouvernance d'entreprise pour les assureurs ou au règlement régissant l'enregistrement des régimes de pension;</p> <p>3° possède une expérience actuarielle adéquate;</p> <p>4° est un membre enregistré et actif de société d'actuaire reconnue;</p>

<p>5° kuba igaragaza ubushobozi bwo gukora umurimo ufite ireme mu buryo bwubahiriza amabwiriza y'imbere n'andi aturuka hanze akurikizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Amafaranga yo kwemererwa</u></p> <p>Impuguke yose mu mibare yishyura amafaranga yo kwemererwa nk'impuguke mu mibare yashyizweho angana n'ibihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW) iyo imaze kumenyeshwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi ko ugusaba kwemewe.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Igihe ukwemererwa kumara</u></p> <p>Ukwemererwa kw'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi kugumana agaciro cyeretse igihe kwasubikwa cyangwa kukavanwaho n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Amafaranga atangwa buri mwaka</u></p> <p>Impuguke yose mu mibare yashyizweho igomba kwishyura amafaranga ya buri mwaka angana n'ibihumbi amgana atanu by'amafaranga y'u Rwanda (500.000 FRW)</p>	<p>5° demonstrates effective quality assurance process to ensure that internal and any externally imposed standards are complied with.</p> <p><u>Article 8: Accreditation fee</u></p> <p>Every actuary shall pay accreditation fee of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500, 000) immediately after being notified by the Supervisory Authority, that application for accreditation, as an appointed actuary has been successful.</p> <p><u>Article 9: Validity of the accreditation</u></p> <p>An accreditation of an actuary remains valid unless it is revoked or suspended by the Supervisory Authority.</p> <p><u>Article 10: Annual fee</u></p> <p>Every appointed actuary shall pay annual fee equivalent to five hundred thousand (FRW 500,000) payable not later than the last business date of April of every year.</p>	<p>5° fait preuve d'un processus efficace d'assurance qualité pour garantir le respect des normes internes et de toute norme imposée de l'extérieur.</p> <p><u>Article 8: Frais d'accréditation</u></p> <p>Chaque actuaire doit payer les frais d'accréditation d'une somme de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) immédiatement après avoir été informé par l'Autorité de Contrôle que la demande d'accréditation comme actuaire nommé été acceptée.</p> <p><u>Article 9: Validité de l'accréditation</u></p> <p>L'accréditation accordée à un actuaire reste valide à moins qu'elle ne soit révoquée ou suspendue par l'Autorité de Contrôle.</p> <p><u>Article 10: Frais annuels</u></p> <p>Chaque actuaire nommé doit payer les frais annuels équivalant à cinq cent mille de francs rwandais (500.000 FRW), payables au plus tard le dernier jour ouvrable du mois d'avril de</p>
--	--	---

<p>yishyurwa mu gihe kitarenze umunsi wa nyuma w'akazi w'ukwezi kwa Mata kwa buri mwaka.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ubwishingizi bw'uburyozwe ku impuguke mu mibare yashyizweho</p> <p>Buri mpuguke mu mibare yashyizweho igomba kugira ubwishingizi bw'ibyoyozwa mu rwego rw'akazi mu gihe cyose ukwemererwa kumara. Kopi y'icyemezo cy'ubwo bwishingizi ishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) nyuma yo kumenyeshwa ko ugusaba kwemererwa kwemewe.</p> <p><u>UMUTWE WA III: ISHYIRWAHO RY'IMPUGUKE MU MIBARE, IMIRIMO N'INSHINGANO BYAYO</u></p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo gushyiraho impuguke mu mibare yemerewe</p> <p>Umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyoy bigomba gushyiraho impuguke mu mibare yashyizweho uretse uko byababiteganijwe ukundi.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rutangaza buri mwaka ku rubuga rwarwo rwa interineti urutonde rujyanye n'igihe rw'impuguke mu</p>	<p><u>Article 11:</u> Professional indemnity insurance for an appointed actuary</p> <p>Every appointed actuary shall have an adequate professional indemnity insurance during the accreditation period. The proof of cover shall be presented to the Supervisory Authority within 5 working days after notification that application for accreditation has been successful.</p> <p><u>CHAPTER III: APPOINTMENT OF ACTUARY, ITS DUTIES AND OBLIGATIONS</u></p> <p><u>Article 12:</u> Obligation to appoint an accredited actuary</p> <p>An insurer or a pension scheme shall appoint an appointed actuary unless provided otherwise.</p> <p>The Supervisory Authority publishes on its website, on yearly basis, an updated list of accredited actuaries.</p>	<p>chaque année.</p> <p><u>Article 11:</u> Assurance indemnité professionnelle pour un actuaire nommé</p> <p>Tout actuaire nommé doit disposer d'une assurance de responsabilité civile professionnelle adéquate pendant la période d'accréditation. La preuve de couverture est présentée à l'Autorité de Contrôle endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la notification de l'acceptation de la demande d'accréditation.</p> <p><u>CHAPITRE III: NOMINATION DE L'ACTUAIRE, SES FONCTIONS ET OBLIGATIONS</u></p> <p><u>Article 12:</u> Obligation de nommer un actuaire accrédité</p> <p>Un assureur ou régime de pension doit nommer un actuaire nommé sauf dispositions contraire.</p> <p>L'Autorité de Contrôle publie sur son site web, chaque année, une liste actualisée des actuaires accrédités.</p>
--	---	--

<p>mibare yemewe.</p> <p>Iyo ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyi bidashyizeho impuguke mu mibare nk'uko bisabwa n'amategeko, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kumushyiraho akishyurwa n'umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyi butamushyizeho.</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe impuguke mu mibare yashyizweho imara mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi</p> <p>Mu rwego rwo kwirinda ko impuguke mu mibare yashyizweho imenyerana n'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyi, impuguke mu mibare yashyizweho ntishobora gukora mu kigo kimwe cy'ubwishingizi cyangwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi imyaka irenga itanu (5) ikurikirana kandi ntishobora kongera gushyirwaho nk'impuguke mu mibare yashyizweho mu kigo kimwe mbere y'imyaka itatu (3) ikivuyemo.</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bwo kugena agaciro</p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho igomba gutanga incamake y'uburyo ikoresha mu</p>	<p>In case an insurer or a pension scheme fails to appoint an actuary as required by applicable laws, the Supervisory Authority may appoint an actuary at the expenses of that insurer or pension scheme that failed to do so.</p> <p><u>Article 13:</u> Term of service as appointed actuary within one insurer or pension scheme</p> <p>To avoid familiarity threats that may arise between an appointed actuary and an insurer or a pension scheme, an appointed actuary shall not work more than five (5) consecutive years within the same insurer or pension scheme nor shall it be re-appointed as an appointed actuary of the same institution before three (3) years after its exit.</p> <p><u>Article 14:</u> Valuation methodology</p> <p>An appointed actuary shall indicate the summary of the valuation methodology used</p>	<p>Si un assureur ou un régime de pension ne nomme pas un actuaire comme l'exigent les lois en la matière, l'Autorité de Contrôle peut en nommer un au compte de l'assureur ou du régime de pension qui ne l'a pas fait.</p> <p><u>Article 13:</u> Durée de service d'un actuaire nommé auprès d'un assureur ou d'un régime de pension</p> <p>Pour éviter des risques de familiarités pouvant survenir entre un actuaire nommé et un assureur ou un régime de pension, un actuaire nommé ne doit pas travailler plus de cinq (5) ans consécutifs au sein du même assureur ou régime de pension, ni être renommé en tant qu'actuaire nommé de la même institution avant trois ans (3) après sa sortie.</p> <p><u>Article 14:</u> Méthodologie d'évaluation</p> <p>Un actuaire nommé présente le résumé de la méthodologie d'évaluation utilisée dans</p>
---	--	---

<p>kugena agaciro mu gihe ikora imirimo yayo. Mu rwego rwo kwitegura ibyishyurwa by'igihe kizaza, hatangwa kandi amakuru arambuye agaragaza niba imitungo ihuzwa n'imyenda ifite agaciro kari muni y'agaciro k'imitungo kadahuje n'igihe.</p> <p>Impuguke mu mibare igomba kandi kugaragaza uko imitungo ikomaka ku yindi ifatwa mu gihe cyo kugena agaciro, ikagaragaza n'umwenda wafashwe kubera ubwizigame budahagije, niba uhari.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Ibishimgirwaho mu igenagaciro</u></p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho igomba kugaragaza igasobanura neza uburyo ibintu bikurikira byagize uruhare mu kugera ku byavuye mu igenagaciro ryayo:</p> <p>1° ku birebana n'ikigo cy'ubwishingizi:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. amafaranga agenda ku buri masezerano y'ubwishingizi; ii. amafaranga yingoboka; iii. ibipimo by'inyungu biteganywa kuri buri cyiciro cy'umurimo w'ubwishingizi; iv. igipimo cyo kuzamuka 	<p>while performing its duties. Details also shall be disclosed if assets held to match unit linked liabilities are less than the nominal value of the units in anticipation of future charges.</p> <p>The appointed actuary shall also disclose the treatment of derivative assets in the valuation and, if applicable, any credit taken for negative reserves.</p> <p><u>Article 15: Valuation basis</u></p> <p>An appointed actuary shall disclose and clearly explain how the following factors among others, influenced the outcome of his/her valuation:</p> <p>1° for an insurer:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. per policy expenses; ii. technical provisions; iii. interest rate assumptions for insurance categories; iv. unit growth rate; 	<p>l'exercice de ses fonctions. Des détails sont également fournies si les actifs visant à couvrir les engagements liés à des unités sont inférieurs à la valeur nominale des unités en prévision de charges futures.</p> <p>L'actuaire nommé indique également le traitement des actifs dérivés dans l'évaluation et, le cas échéant, tout crédit pris pour les réserves négatives.</p> <p><u>Article 15: Base d'évaluation</u></p> <p>Un actuaire nommé doit montrer et expliquer clairement comment les facteurs suivants, entre autres, ont influencé le résultat de son évaluation:</p> <p>1° pour une société d'assurance:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. dépenses par type de police; ii. provision techniques; iii. hypothèses de taux d'intérêt pour les catégories d'assurance; iv. taux de croissance par unité;
---	---	---

<p>kw'igiciro cya buri kintu;</p> <p>v. igipimo cyo kugabanya igiciro;</p> <p>vi. uko izamuka ry'ibiciro ku masoko riteganyijwe n';</p> <p>vii. ibipimo by'imfu/uburwayi.</p> <p>2° ku bwiteganyirize bwa pansiyu bushingiye ku misanzu yatanzwe:</p> <p>i. igipimo cy'inyungu/umusaruro giteganyijwe;</p> <p>ii. igipimo cy'inyungu y'igishoro;</p> <p>iii. uko izamuka ry'ibiciro ku masoko riteganyijwe;</p> <p>iv. ibipimo by'imfu/uburwayi;</p> <p>v. uko isoko ry'akazi riteganyijwe;</p> <p>vi. icyo umuntu yinjiza;</p> <p>vii. ibipimo by'imisanzu biteganyijwe;</p>	<p>v. discount rate;</p> <p>vi. inflation assumptions and</p> <p>vii. mortality/morbidity rates.</p> <p>2° for the pension scheme with defined benefits status:</p> <p>i. interest rate/rate of return assumptions;</p> <p>ii. discount rate;</p> <p>iii. inflation assumptions;</p> <p>iv. mortality/morbidity rates;</p> <p>v. labour market assumptions;</p> <p>vi. earning assumptions;</p> <p>vii. contribution rate assumptions;</p>	<p>v. taux de réduction;</p> <p>vi. hypothèses d'inflation et</p> <p>vii. taux de mortalité/morbidité.</p> <p>2° pour le régime de pension à cotisation définies:</p> <p>i. hypothèses de taux d'intérêt/taux de rendement;</p> <p>ii. taux d'actualisation;</p> <p>iii. hypothèses d'inflation;</p> <p>iv. taux de mortalité/morbidité;</p> <p>v. hypothèses relatives au marché du travail;</p> <p>vi. hypothèses de gains;</p> <p>vii. hypothèses de taux de cotisation;</p>
---	--	---

<p>viii. ibigenerwa abiteganyiriza biteganyijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Igenagaciro ry'impuguke mu mibare y'ubwishingizi rikorerwa umwishingizi</p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho ikora buri mwaka igenagaciro mu kigo cy'ubwishingizi bushingiye ku mibare y'ubwishingizi mu gihe cy'ibaruramari cy'umwishingizi.</p> <p>Igenagaciro kavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kagizwe n'ibi bikurikira:</p> <p>1° igenagaciro ry'ibyo umwishingizi agomba abafatabwishingizi hakurikijwe ikiciro cy'umurimo w'ubwishingizi gihuye n'amasezerano y'umwishingizi;</p> <p>2° amakuru arambuye ku bwoko bw'ubwishingizi amasezerano isosiyete yagiranye n'abafatabwishingizi ashingiyeho kandi agifite agaciro ku itariki igenagaciro rikoreweho agaragaza:</p> <p>i. amakuru arebana n'amafaranga yose agenda</p>	<p>viii. benefits assumptions.</p> <p><u>Article 16:</u> Actuarial valuation for insurers</p> <p>An appointed actuary shall carry out on annual basis an actuarial valuation for each accounting period of the insurer.</p> <p>The valuation stated on Paragraph One of this article shall consist of the following:</p> <p>1° valuing the liabilities of the insurer with respect to the categories of insurance business and its related insurance policies;</p> <p>2° details of policies types issued by the company and still in force at the valuation date which indicates:</p> <p>i. details of all explicit policy charges;</p>	<p>viii. hypothèses de prestations.</p> <p><u>Article 16:</u> Évaluation actuarielle pour l'assureur</p> <p>Un actuaire nommé effectue chaque année une évaluation actuarielle au sein de l'assureur pour un exercice comptable de l'assureur.</p> <p>L'évaluation spécifiée à l'alinéa premier du présent règlement doit comprendre ce qui suit:</p> <p>1° évaluer le passif de l'assureur relatif à ses polices pour cette catégorie d'activité;</p> <p>2° les détails des types de polices en vigueur à la date d'évaluation émises par la société qui indique:</p> <p>i. Détails de toutes les charges explicites des polices;</p>
---	---	---

<p>kuri buri masezerano y'ubwishingizi;</p> <p>ii. amafaranga yishyurwa ubwoko bw'ubwishingizi make n'amenshi;</p> <p>iii. inzira zose zishoboka cyangwa ingwate zihari.</p> <p>iv. amakuru ku mitungo agomba kugaragaza imitungo ihura n'inshingano z'uwishingiwe zirebana n'ubucuruzi hamwe n'amafaranga y'uwishingiwe kandi akagaragaza nibura ubwoko bw'imitungo ndetse n'izina ry'urundi ruhande mu gihe iyo mitungo ari impapuro mpeshamwenda cyangwa ubwizigame;</p> <p>3° incamake y'imitungo;</p> <p>4° amakuru yerekeye uko ubushobozi bwo kwishyura bugerwaho;</p> <p>5° amakuru y'uburyo bwo kubara ibirengaho n'isaranganywa ryabo hagati y'abanyamigabane ndetse;</p>	<p>ii. minimum and maximum premium conditions;</p> <p>iii. any options or guarantees available.</p> <p>iv. details of assets which should indicate assets matching both the policyholder liabilities for non-linked business and the shareholder funds which shall at least indicate the types of asset and in the case of bonds or deposits, the name of the counterparty;</p> <p>3° summary of assets;</p> <p>4° details of how the solvency margin requirement is met;</p> <p>5° details of the calculation of surplus and their distribution to shareholders;</p>	<p>ii. les conditions de primes minimales et maximales ;</p> <p>iii. toutes les options ou garanties disponibles.</p> <p>iv. les details des actifs qui doivent indiquer les actifs correspondant à la fois aux engagements des assurés pour les affaires non liées et des fonds des actionnaires qui doivent au moins indiquer les types d'actifs et, dans le cas d'obligations ou de dépôts, le nom de la contrepartie;</p> <p>3° un résumé des actifs;</p> <p>4° les détails sur la manière dont l'exigence de marge de solvabilité est satisfaite;</p> <p>5° les détails sur le calcul de l'excédent et sa distribution aux actionnaires ;</p>
---	---	--

<p>6° igitekerezo cy'impuguke mu mibare y'ubwishingizi ku byerekeye amafaranga y'ingoboka ateganyijwe agereranyijwe n'igihe cyashize;</p> <p>7° ikivugwa ku ngaruka zaterwa no kuba amafaranga y'ingoboka ahagije cyangwa adahagije;</p> <p>8° inama zigamije kumenya ikigereranyo cy'amafaranga y'ingoboka akenewe mu mwaka w'imari ukurikira;</p> <p>9° ikivugwa ku buryo umwishingizi yashyize mu bikorwa inama yagiriwe muri raporo y'impuguke mu mibare y'ubwishingizi iheruka;</p> <p>10° irindi sesengura ryerekeye imyenda umwishingizi afite nk'uko Urwego rw'Ubugenzuzi rwabitegeka ikigo cy'ubwishingizi.</p> <p>Hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, impuguke mu mibare y'ubwishingizi ihinyuza niba amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi yerekeye ihererekanya ry'ibyateza ingorane bifatika haba ku ruhande rw'umwishingizi w'abishingizi cyangwa rw'umwishingizi.</p>	<p>6° an actuarial opinion on the adequacy of past estimates of insurance technical liabilities;</p> <p>7° comment on any material implications for the adequacy of technical provisions;</p> <p>8° recommendations intended to make estimate of technical liabilities for the coming financial year;</p> <p>9° comment on the extent to which the insurer has addressed recommendations provided in the previous actuarial report; and</p> <p>10° such other investigation of its liabilities as the Supervisory Authority may specify in a direction to the insurer.</p> <p>For the purposes of Paragraph one of this article, the appointed actuary shall verify, for each inward and outward reinsurance arrangement that the insurer has entered into, whether the arrangement involves significant insurance risk transfer.</p>	<p>6° un avis actuariel sur l'adéquation des estimations passées des provisions techniques d'assurance;</p> <p>7° commentaires sur toute incidence substantielle sur l'adéquation des provisions techniques;</p> <p>8° des recommandations visant à faire une estimation des provisions techniques pour l'exercice à venir;</p> <p>9° un commentaire sur l'étendue à laquelle l'assureur a mis en œuvre des recommandations formulées dans le rapport actuariel précédent; et</p> <p>10° toute autre enquête sur son passif que l'Autorité de Contrôle peut préciser dans une directive adressée à l'assureur.</p> <p>Aux fins de l'alinéa premier du présent article, l'actuaire vérifie, pour chaque accord de réassurance entrant et sortant que l'assureur a conclu, si l'accord implique un transfert de risque d'assurance important.</p>
--	---	---

<p>Impuguke mu mibare y'ubwishingizi ishyikiriza inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi raporo zose n'inyandiko zose zirebana n'ubusesenguzi bwakozwe kandi, mu gihe inama y'ubutegetsi ibisabye, iyisobanurira iyo raporo yose n'izo nyandiko.</p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gushyikiriza raporo Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira umwaka we w'ibaruramari.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Igenagaciro ry'impuguke mu bwiteganyirize bwa pansiyu bushingiye ku bigenerwa abitaganyirije bizwi</u></p> <p>Uburyo bw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bugomba buri gihe kuba bufite impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize yashyizweho itegura buri mwaka raporo y'igenagaciro ry'impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize ikayishyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) nyuma y'impera z'umwaka w'ingengo y'imari bireba.</p> <p>Raporo y'impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize igomba kuba irimo nibura ibintu bikurikira:</p>	<p>The actuary shall submit to the board of directors of the insurer all reports on and all relevant documents relating to the investigation and shall, when required by the board of directors, explain that report or those documents.</p> <p>An insurer shall submit a report to the Supervisory Authority within three (3) months after the end of its accounting period.</p> <p><u>Article 17: Actuarial valuations for defined benefit pension schemes</u></p> <p>A defined benefit pension scheme shall at all times have an appointed actuary who shall prepare on annual basis an actuarial valuation report and shall submit it to the Supervisory Authority within three (3) months after the end of the reference financial year.</p> <p>The actuarial report shall include among other things:</p>	<p>L'actuaire soumet au conseil d'administration de l'assureur tous les rapports et tous les documents relatifs à l'enquête et, lorsque le conseil d'administration l'exige, il lui explique ce rapport ou ces documents.</p> <p>Un assureur doit soumettre le rapport à l'Autorité de Contrôle dans les trois (3) mois suivant la fin de son exercice comptable.</p> <p><u>Article 17: Évaluations actuarielles pour le régime de pension à prestation définies</u></p> <p>Un régime de pension à cotisation définies doit à tout moment avoir un actuaire nommé qui prépare chaque année un rapport d'évaluation actuarielle et le soumet à l'Autorité de Contrôle endéans trois (3) mois suivant la fin de l'exercice de référence.</p> <p>Le rapport actuariel comprend notamment les éléments suivants:</p>
--	--	---

<p>1° igenagaciro ry’imyenda n’imitungo by’ubwiteganyirize bwa pansiyi;</p> <p>2° amakuru ku misanzu yakiriwe ku itariki yo kugena agaciro;</p> <p>3° amakuru ku gipimo cy’inkunga y’amafaranga;</p> <p>4° ibishobora kubaho byateganyijwe n’impuguke mu mibare y’ubwiteganyirize;</p> <p>5° igitekerezo kitabogamye cy’impuguke mu mibare y’ubwiteganyirize ku buryo bwo guhuza umutungo n’imyenda;</p> <p>6° inama zigamije guteganya imyenda y’ubwiteganyirize bwa pansiyi mu gihe kizaza;</p> <p>7° igitekerezo ku ngaruka zaba ku buryo bwo guhuza imyenda y’ubwiteganyirize bwa pansiyi.</p> <p>Hatabangamiwe ibivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, impuguke mu mibare y’ubwiteganyirize yashyizweho igira ibyo iteganya birebana nibura n’ibi bikurikira:</p>	<p>1° valuation of pension liabilities and assets;</p> <p>2° details of the contributions received at the valuation date;</p> <p>3° details on the funding ratio;</p> <p>4° actuarial assumptions used;</p> <p>5° an independent actuarial opinion on the adequacy of assets and liabilities;</p> <p>6° recommendations intended to make estimate of pension liabilities for the futur period;</p> <p>7° comment on any other material implications for the adequacy of the pension liabilities.</p> <p>Without prejudice to Paragraph One of this Article, appointed actuary shall make assumptions regarding, but not limited to:</p>	<p>1° l'évaluation des engagements et des actifs de retraite;</p> <p>2° l'information détaillée sur les cotisations reçues à la date de l'évaluation;</p> <p>3° les précisions sur le ratio de financement;</p> <p>4° les hypothèses actuarielles utilisées;</p> <p>5° un avis actuariel indépendant sur l'adéquation des actifs et des passifs;</p> <p>6° des recommandations visant à faire une estimation des engagements de pension pour la période à venir;</p> <p>7° des observations sur toute autre incidence substantielle sur l'adéquation des engagements de pension.</p> <p>Sans préjudice de l’alinéa premier du présent article, l'actuaire nommé doit faire des hypothèses concernant, mais sans s'y limiter:</p>
--	---	--

<p>1° igipimo cy'inyungu y'igishoro;</p> <p>2° ibipimo by'imisanzu y'abakozi;</p> <p>3° ibipimo by'izamuka ry'imishahara;</p> <p>4° ibipimo by'izamuka ry'ibiciro ku masoko;</p> <p>5° ibipimo by'imfu;</p> <p>6° imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru;</p> <p>7° imyaka yo kujya mu kiruhuko kubera ubumuga;</p> <p>8° ibipimo by'izamuka ry'igishoro;n'</p> <p>9° inyungu kuri konti y'umunyamuryango.</p>	<p>1° the discount rate;</p> <p>2° employee contribution rates;</p> <p>3° wage growth rates;</p> <p>4° inflation rates;</p> <p>5° mortality rates;</p> <p>6° service retirement ages;</p> <p>7° disabled retirement ages;</p> <p>8° investment growth rates; and</p> <p>9° interest on member accounts.</p>	<p>1° le taux d'actualisation;</p> <p>2° les taux de cotisation des employés;</p> <p>3° les taux de croissance des salaires;</p> <p>4° les taux d'inflation;</p> <p>5° les taux de mortalité;</p> <p>6° l'âge de la retraite;</p> <p>7° l'âge de la retraite pour cause d'invalidité;</p> <p>8° les taux de croissance des investissements; et</p> <p>9° les intérêts sur les comptes des membres.</p>
<p>Ibyemezo bigaragara ku Migereka 2 na 3 bigomba guherekeza raporo y'igenagaciro y'impuguke mu mibare y'ubwiteganyirize.</p>	<p>The certificates in Appendices 2 and 3 shall accompany the actuarial valuation report.</p>	<p>Les attestations figurant aux annexes 2 et 3 accompagnent le rapport d'évaluation actuarielle.</p>

<p><u>Ingingo ya 18:</u> Igenagaciro mu mibare y'ubwishingizi k'uburyo bw'ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe no ku kigega cy'ubwishingizi bwo kwivuza</p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyu bushingiye ku misanzu yatanzwe cyangwa ikigega cy'ubwishingizi bwo kwivuza bishobora gukoresha igenagaciro ry'imibare y'ubwishingizi kugira ngo hagaragazwe neza niba umutungo n'imyenda bihura.</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora, iyo ibihe icyo kigega kirimo bigaragaza ko ari ngombwa, gutegeka ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake cyangwa cy'ubwishingizi bwo kwivuza gukoresha igenagaciro rikozwe n'impuguke mu mibare hanyuma kigashyikiriza raporo Urwego rw'Ubugenzuzi ariko ikiguzi cy'iyi mirimo kikishyurwa n'icyo kigega.</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Igitekerezo cy'impuguke mu mibare</p> <p>Igitekerezo cy'impuguke mu mibare kigomba kuba giteye muri bumwe muri ubu buryo bukurikira:</p>	<p><u>Article 18:</u> Actuarial valuations for defined contribution pension scheme and medical insurance scheme</p> <p>A defined contribution pension scheme or medical insurer may conduct actuarial valuation to ascertain the assets and liabilities matching.</p> <p>Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this article, the Supervisory Authority may, when the scheme's conditions so require, instruct a voluntary pension scheme or medical insurer to conduct actuarial valuation and thereafter submit reports to the Supervisory Authority at the expense of that scheme.</p> <p><u>Article 19:</u> Actuarial opinion</p> <p>An actuarial opinion shall fall in any of the following:</p>	<p><u>Article 18:</u> Évaluations actuarielles pour régime de pension à cotisations définies et le fond d'assurance médical</p> <p>Un régime de pension à cotisations définies ou un fond d'assurance médical peut procéder à une évaluation actuarielle pour vérifier la concordance entre les actifs et les passifs.</p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'Autorité de Contrôle peut, lorsque les conditions du régime l'exigent, demander à un régime de pension volontaire ou à un fond d'assurance médical de procéder à une évaluation actuarielle et de lui soumettre ensuite des rapports à charge de ce fond.</p> <p><u>Article 19:</u> Avis de l'actuaire</p> <p>Un avis actuariel relève de l'un des éléments suivants:</p>
--	--	---

<p>1° bishyize mu gaciro: amafaranga y'ingoboka ari mu kigero cy'imibare iteganywa n'impuguke mu mibare yashyizweho;</p> <p>2° ni bike cyangwa biragayitse: amafaranga y'ingoboka ari muni y'atagibwa muni impuguke mu mibare yemera nk'ari mu gaciro;</p> <p>3° byisubiramo cyangwa birarenze: amafaranga y'ingoboka aruta ayo impuguke mu mibare yashyizweho ifata nk'ari mu gaciro;</p> <p>4° birashidikanywa: amafaranga y'ingoboka ku kintu cyangwa ibintu bimwe na bimwe ntashobora kugaragazwa;</p> <p>5° kwifata: nta mwanzuro wafatwa kubera ibibura cyangwa imbogamizi biri mu makuru, mu isesengura no mu biteganywa cyangwa mu yandi makuru akenewe.</p>	<p>1° reasonable: the technical provisions are within the appointed actuary's range of reasonable reserve estimates;</p> <p>2° deficient or inadequate: the technical provisions are less than the minimum that the appointed actuary believes is reasonable;</p> <p>3° redundant or excessive: the technical provisions are greater than the maximum that the appointed actuary believes is reasonable;</p> <p>4° qualified opinion: the technical provisions for a certain item or items cannot be reasonably estimated;</p> <p>5° no opinion: cannot reach a conclusion due to deficiencies or limitations in the data, analysis, assumptions, or related information.</p>	<p>1° raisonnable: les provisions techniques se situent dans la fourchette des estimations de réserve raisonnable de l'actuaire nommé;</p> <p>2° insuffisant ou inadéquat: les provisions techniques sont inférieures au minimum que l'actuaire nommé juge raisonnable;</p> <p>3° redondante ou excessive: les provisions techniques sont supérieures au maximum que l'actuaire nommé estime raisonnable;</p> <p>4° opinion avec réserve: les provisions techniques pour un ou plusieurs éléments ne peuvent être raisonnablement estimées;</p> <p>5° sans opinion: ne peut parvenir à une conclusion en raison de lacunes ou de limitations dans les données, les analyses, les hypothèses ou les informations connexes.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Raporo y'uko imari ihagaze</p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho y'umwishingizi utanga serivisi z'ubwishingizi bw'igihe kirekire itanga</p>	<p><u>Article 20:</u> Financial condition report (FCR)</p> <p>The appointed actuary of long term insurance shall produce a Financial Condition Report (FCR) of the insurance company every five</p>	<p><u>Article 20:</u> Rapport sur la situation financière</p> <p>L'actuaire nommé d'une assureur à longue terme doit produire un rapport sur la situation financière de la société d'assurance tous les</p>

<p>raporo igaragaza uko ikigo gihagaze buri myaka itanu keretse iyo itegeko ribivuga ukundi.</p> <p>Raporo igaragaza uko ikigo gihagaze ivuga ku bintu bikurikira:</p> <p>1° imiterere y'ubucuruzi, uko amafaranga y'ubwishingizi atandukanyijwe, ibyiciro n'ubwoko by'umurimo w'ubwishingizi na serivisi zawo ndetse n'imyungukire cyangwa imihombere y'izo serivisi n'uko ikigo gihagaze ku isoko ugereranyije n'ibindi bikora umurimo umwe;</p> <p>2° gahunda y'ubwishingizi bw'abishingizi irimo n'amakuru arambuye n'uburyo ikwiye;</p> <p>3° ireme ry'amakuru na raporo bikenewe, harimo intambwe zo kugenzura ko bihura, byuzuye kandi bikwiye;</p> <p>4° amakuru rusange yerekeye imiterere, uburyo bw'imiyoborere, n'imikorere by'ikigo cy'ubwishingizi;</p> <p>5° impamvu yishingiwe;</p>	<p>years unless provided otherwise by the Law.</p> <p>The financial condition report shall discuss and comment on the following:</p> <p>1° the nature of the business, separation of insurance funds, categories and classes of business and products and performance by growth and market share;</p> <p>2° the reinsurance program including details and suitability;</p> <p>3° data quality and reports needed, including steps to verify their consistency, completeness and accuracy;</p> <p>4° general background information about the corporate structure, system of governance and operations of the insurance company;</p> <p>5° insured event;</p>	<p>cinq ans, sauf disposition contraire à la loi.</p> <p>Le rapport sur la situation financière doit discuter et commenter les points suiv:</p> <p>1° la nature de l'activité, la séparation des fonds d'assurance, les catégories et classes d'activités et de produits et la performance relative à la croissance et à la part de marché;</p> <p>2° le programme de réassurance, y compris les détails et l'adéquation;</p> <p>3° la qualité des données et les rapports nécessaires, y compris les étapes pour vérifier leur cohérence, leur exhaustivité et leur exactitude;</p> <p>4° les informations générales sur la structure de l'entreprise, le système de gouvernance et les opérations de la société d'assurance;</p> <p>5° l'événement assuré;</p>
---	--	--

<p>6° kuba igipimo cy'ikiguzi cy'ubwishingizi gihagije cyangwa kidakwiye;</p> <p>7° imyifatire y'umwishingizi ku byerekeye ibyateza ingorane (harimo kuba ubwishingizi butakirengeye uwabufashe bitewe no kutishyura ikiguzi cyabwo, gusesa amasezerano y'ubwishingizi ku ruhande rw'uwishingiwe), inyungu ikomoka ku ukwiyongera kw'agaciro k'ishoramari ryakozwe, n'ikiguzi kigenda ku kugura igice cy'imigabane cyangwa imigabane yose mu kindi kigo cy'ubucururizi (harimo imifuragiro) n'amafaranga agenda ku mirimo y'ikigo;</p> <p>8° politiki igenga ishoramari, n'uko yubahirizwa;</p> <p>9° amakuru ku guhuza umutungo n'imyenda by'ikigo;</p> <p>10° igenagaciro ry'imyenda, harimo uburyo bwakoreshejwe, ibyibazwa, n'impinduka zabaye kuva mu mwaka ushize;</p> <p>11° politiki zo gucunga ibyateza ingorane, uburyo n'inzira z'igenzura;</p>	<p>6° adequacy of premium rates;</p> <p>7° experience of all insurance risks (including lapses and surrenders), investment earnings and costs, acquisition expenses (including commissions), and administrative expenses;</p> <p>8° investment policy and its implementation;</p> <p>9° details on assets and liability matching;</p> <p>10° valuation of liabilities, including methods, assumptions, and changes from the previous year;</p> <p>11° risk management policies and control procedures and processes;</p>	<p>6° l'adéquation des taux de primes;</p> <p>7° l'expérience de tous les risques d'assurance (y compris les déchéances et les rachats), rendement des placements et les coûts des investissements, les frais d'acquisition (y compris les commissions) et les frais administratifs;</p> <p>8° la politique de placement et sa mise en œuvre;</p> <p>9° les précisions à propos de l'appariement de l'actif et du passif;</p> <p>10° l'évaluation des passifs, y compris les méthodes, les hypothèses et les changements dès l'année précédente;</p> <p>11° les politiques de gestion des risques et procédures et processus de contrôles;</p>
--	--	--

<p>12° inyungu cyangwa ibisaguka, harimo n'isesengura rishingiye ku nkomoko, ibyinjira n'ibisohoka, aho ibintu bigana, inyungu ku migabane n'agaciro kiyongereye ku mari shingiro;</p> <p>13° ibibazo bikomeye umwishingizi adashobora kwikemurira ubwe;</p> <p>14° amakuru ku kuzuzwa ibisabwa birebana n'ubushobozi bwo kwishyura n'imari shingiro; na</p> <p>15° imyanzuro n'inama bigomba:</p> <p>i. kugaragaza ingaruka z'ibyateza ingorane bikomeye n'ibibazo byagaragaye mu isuzuma rya raporo igaragaza uko ikigo gihagaze;</p> <p>ii. ibyateza ingorane bifite ingaruka ku mari y'ikigo cy'ubwishingizi yose uko yakabaye;</p>	<p>12° profit or surplus, including analysis by source, movements and observed trends, dividends and capital gains retained;</p> <p>13° material discrepancies that cannot be resolved with an insurer itself;</p> <p>14° details on how solvency and capital adequacy requirements are met; and</p> <p>15° conclusions and recommendations that shall:</p> <p>i. demonstrate implications of material risks and issues identified during the assessment of the financial condition of the insurance company;</p> <p>ii. material risks with adverse implications for the insurance company overall financial condition;</p>	<p>12° le bénéfice ou l'excédent, y compris l'analyse par source, les mouvements et les tendances observées, les dividendes et le gain en capital retenu;</p> <p>13° les disparités importantes qui ne peuvent être redressés par la l'assureur lui-même;</p> <p>14° les détails sur la manière dont les exigences en matière de solvabilité et d'adéquation du capital sont respectées; et</p> <p>15° les conclusions et recommandations qui doivent:</p> <p>i. démontrer les implications des risques et problèmes importants identifiés lors de l'évaluation de la situation financière de l'assureur;</p> <p>ii. les risques matériels ayant des conséquences négatives sur la situation financière globale de la société d'assurance;</p>
---	--	--

<p>iii. gukemura ikibazo byaterwa n'ibyateza ingorane byagaragajwe;</p> <p>iv. uburyo umwishingizi yitaye ku nama zatanzwe muri raporo y'imari iheruka.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora igihe icyo ari cyo cyose, hifashishijwe inyandiko kandi byishyuwe n'ikigo cy'ubwishingizi, gutegeka ikigo cy'ubwishingizi gusaba impuguke mu mibare gusesengura kurushaho ingingo zerekeye uko ikigo gihagaze hakurikijwe uko Urwego rw'Ubugenzuzi rwabigaragaza mu nyandiko. Raporo y'icukumbura ihabwa Urwego rw'Ubugenzuzi n'ikigo cy'ubwishingizi bireba.</p> <p>Impuguke mu mibare ishyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi raporo yerekeye imiterere y'imari mu gihe kitarenze amezi ane (4) abarwa uhereye igihe umwaka bireba warangiriye.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyandiko y'impuguke mu mibare yashyizweho</p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho igomba</p>	<p>iii. address identified risks;</p> <p>iv. extent to which the insurer has addressed recommendations provided in the previous financial condition report.</p> <p>The Supervisory Authority may, at any time, by notice in writing and at the cost of the insurer, direct an insurer to bring an actuary to investigate further such aspects of its financial condition as the Supervisory Authority may specify in the notice. The investigation report shall be submitted to the Supervisory Authority and the concerned insurer.</p> <p>The appointed actuary shall submit the report to the Supervisory Authority within (4) four months from the end of the reference year.</p> <p><u>Article 21:</u> Statement by the appointed actuary</p> <p>The appointed actuary must sign financial</p>	<p>iii. traiter les risques identifiés;</p> <p>iv. la mesure dans laquelle l'assureur a donné suite aux recommandations formulées dans le précédent rapport sur la situation financière.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut à tout moment, par un avis écrit et à charge de l'assureur, ordonner à un assureur de faire en sorte qu'un actuaire examine mieux les aspects de sa situation financière que l'Autorité de Contrôle peut préciser dans l'avis. Le rapport d'enquête est soumis à l'Autorité de Contrôle et à l'assureur concerné.</p> <p>L'actuaire nommé doit transmettre le rapport sur la situation financière à l'Autorité de Contrôle dans un délai de quatre (4) mois à compter de la fin de l'année de référence.</p> <p><u>Article 21:</u> Déclaration de l'actuaire nommé</p> <p>L'actuaire nommé doit signer le rapport sur la</p>
--	--	---

<p>gushyira umukono kuri raporo y'imiterere na raporo y'igenagaciro mu mibare.</p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho igomba kandi gukora imvugo igaragaza ko yubahirije amabwiriza mpuzamahanga arebana n'imibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyu, amatageko agenga umwuga n'andi mabwiriza abigenga mu gihe yakoraga umurimo wayo ushingiyeye ku mibare y'ubwishingizi n'iy'ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p>	<p>condition report (FCR) and actuarial valuation report.</p> <p>An appointed actuary shall also make an actuarial statement indicating that he/she has complied with the international actuarial standards, professional ethics and other applicable regulations while conducting their actuarial engagement.</p>	<p>situation financière et le rapport d'évaluation actuarielle.</p> <p>L'actuaire nommé doit également faire une déclaration actuarielle indiquant qu'il/elle s'est conformé (e) aux normes actuarielles internationales, à l'éthique professionnelle et aux autres règlements applicables dans le cadre de sa mission actuarielle.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Guhindura impuguke mu mibare yashyizweho</u></p>	<p><u>Article 22: Change of an appointed actuary</u></p>	<p><u>Article 22: Changement d'actuaire nommé</u></p>
<p>Iyo impuguke mu mibare yashyizweho yeguye cyangwa yasimbujwe, ikigo cy'ubwishingizi cyangwa uburyo bw'ubwiteganyirize bigomba kubimenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi kandi kikerekana impamvu zatumye yegura cyangwa isimbuzwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uherye igihe iryo yegura cyangwa isimbuzwa ryabereye.</p>	<p>If an appointed actuary resigns or is replaced, the insurer or the pension scheme must inform the Supervisory Authority and indicate the reasons for the resignation or replacement within 7 days from the date of that resignation or replacement.</p>	<p>Si un actuaire nommé démissionne ou est remplacé, l'assureur ou le régime de pension doit en informer l'Autorité de Contrôle et indiquer les raisons de la démission ou du remplacement dans un délai de sept (7) jours à compter de la date de cette démission ou remplacement.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Inshingano z'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize yashyizweho</u></p>	<p><u>Article 23: Obligations and duties of an appointed actuary</u></p>	<p><u>Article 23: Obligations et devoirs d'un actuaire nommé</u></p>
<p>Kugira ngo igere ku ntego zayo kandi ikore imirimo iteganyijwe muri aya mabwiriza,</p>	<p>To achieve the duties and meet responsibilities provided for herein, an</p>	<p>Pour s'acquitter des devoirs et des responsabilités prévues par le présent</p>

<p>impuguke mu mibare yashyizweho igomba kubahiriza inshingano zikurikira:</p> <p>1° kubahiriza amabwiriza arebana n'imyitwarire agenga umwuga;</p> <p>2° gutanga inama mu bwigenge kandi itabogamye ku bibazo bikomeye mu rwego rw'ibikorwa, imiterere y'imari, imari shingiro, amafaranga asabwa n'inshingano z'ubwishingizi n'ubwiteganyirize;</p> <p>3° gutegura raporo zisabwa muri aya mabwiriza rusange hakurikijwe amahame yemewe ajyanye n'imibare mu bwishingizi na pansiyoy;</p> <p>4° kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi amakosa yo kurenga ku mategeko n'amabwiriza akorerwa mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyoy;</p> <p>5° kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru yose cyangwa igikorwa cyose kirebana n'ubucuruzi bw'ikigo impuguke mu mibare itekereza ko gishobora kubangamira inyungu z'abafatabwishingizi cyangwa umwishingizi, ubwiteganyirize bwa</p>	<p>appointed actuary shall ensure full compliance with the following obligations and duties:</p> <p>1° strictly abide with the ethical rules governing profession;</p> <p>2° providing independent and unbiased advice on issues that are material to operations, financial condition, capital base, prescribed capital amount and policy liabilities;</p> <p>3° prepare the reports required under this Regulation in accordance with accepted actuarial practices;</p> <p>4° disclose violations of laws and regulations to the Supervisory Authority as committed within the insurance company or pension scheme;</p> <p>5° disclose to the Supervisory Authority any information or occurrence relating to the affairs of the institution that, in actuary's opinion, may jeopardize the interest of policyholders or insurer and pension scheme or its members;</p>	<p>règlement, un actuaire nommé doit se conformer pleinement aux obligations et devoirs suivants:</p> <p>1° se conformer strictement aux règles d'éthique professionnelles;</p> <p>2° fournir des conseils indépendants et impartiaux sur les questions qui sont importantes pour les opérations, l'état financier, la base de capital, le montant du capital prescrit et les passifs des polices;</p> <p>3° préparer les rapports requis en vertu du présent Règlement conformément aux pratiques actuarielles reconnues;</p> <p>4° dénoncer auprès de l'Autorité de Contrôle les violations de lois et règlements commises au sein de la société d'assurance ou fond de pensions;</p> <p>5° communiquer à l'Autorité de Contrôle toute information ou tout fait concernant les affaires de l'institution qui, à l'avis de l'actuaire, pourrait compromettre les intérêts des assurés ou de l'assureur et fonds de pension ou ses membres;</p>
---	--	---

<p>pensiyo cyangwa abanyamuryango;</p> <p>6° kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi icyaha cyose cyakozwe cyangwa kirimo gukorwa n'ikigo cyangwa gifitanye isano n'ubucuruzi bw'ikigo;</p> <p>7° kugira uruhare mu iterambere ry'impuguke mu mibare b'imbere mu gihugu ikorana n'urwego rw'umurimo rushinzwe imibare y'ubwishingizi n'iy'ubwiteganyirize bwa pansiyu rw'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwiteganyirize bwa pansiyu;</p> <p>8° kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi ibikorwa biganisha ku iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;</p> <p>9° guha ubuyobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyu inama zirebana n'mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize, by'umwihariko mu birebana no guhanga serivisi n'ibiciro byazo, imyandikire y'amasezerano, ishoramari n'ubwishingizi bw'abishingizi.</p>	<p>6° disclose to the Supervisory Authority any crime that has been or is being committed by the institution or in connection with the institution's business;</p> <p>7° participation to the growth of local actuaries by closely working with actuarial functions of local insurer or pension schemes;</p> <p>8° reporting to the Supervisory Authority transactions leading to suspicion of money laundering and financing terrorism;</p> <p>9° rendering actuarial advice to the management of the insurer, in particular in the areas of product design and pricing, insurance contract wording, investments and reinsurance.</p>	<p>6° communiquer à l'Autorité de Contrôle tout délit qui a été ou est en train d'être commis par l'institution ou en relation avec les affaires de l'institution;</p> <p>7° participer à la croissance des actuaires locaux à travers collaboration étroite avec les fonctions actuarielles des assureurs ou des régimes de pension locaux;</p> <p>8° déclarer à l'Autorité de Contrôle les transactions susceptibles d'être liées au blanchiment de capitaux et au financement du terrorisme;</p> <p>9° donner des conseils actuariels à la direction de l'assureur, notamment dans les domaines de la conception et de la tarification des produits, du libellé des contrats d'assurance, des investissements et de la réassurance.</p>
--	--	--

<p>UMUTWE WA IV: GUHAGARIKWA N'IBIHANO BYEREKEYE IMYITWARIRE</p>	<p>CHAPTER IV: DISQUALIFICATION AND DISCIPLINARY SANCTIONS</p>	<p>CHAPITRE IV: DISQUALIFICATION ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano byerekeye imyitwarire</p> <p>Haseguriwe ibindi bihano byo mu rwego rw'akazi cyangwa ibindi bihano biteganywa n'amategeko mpanabyaha, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora guha ibihano bikurikira impuguke mu mibare yashyizweho yananiwe kubahiriza Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyoyi cyangwa amabwiriza ayashyira mu bikorwa:</p> <p>1° kwihanangirizwa;</p> <p>2° kubuzwa gukora umurimo w'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyoyi cyangwa undi umurimo mu rwego rw'imari;</p> <p>3° guhagarikwa by'agateganyo;</p> <p>4° guhagarikwa burundu.</p>	<p><u>Article 24:</u> Disciplinary sanction</p> <p>Without prejudice to any other disciplinary sanctions or criminal penalties, the Supervisory Authority may apply the following sanctions to an appointed actuary who fails to comply with the Law concerning the organization of insurance business, Law governing organization of pension schemes or their implementing Regulations:</p> <p>1° warning;</p> <p>2° prohibition from carrying any actuarial or any other activity in financial sector;</p> <p>3° temporary suspension;</p> <p>4° revocation;</p>	<p><u>Article 24:</u> Sanctions disciplinaires</p> <p>Sans préjudice de toute autre sanction disciplinaire ou une peine pour une condamnation pénale, l'Autorité de Contrôle peut imposer les sanctions suivantes à un actuaire nommé qui ne respecte pas la loi régissant l'organisation de l'activité d'assurance, la loi régissant l'organisation des régimes de pension ou les règlements de leur application:</p> <p>1° l'avertissement;</p> <p>2° l'interdiction d'exercer toute activité actuarielle ou toute autre activité dans le secteur financier;</p> <p>3° la suspension temporaire;</p> <p>4° la révocation.</p>

<p>Iyo impuguke mu mibare yashyizweho yagize imyitwarire mibi, Urwego rw'Ubugenzuzi rubimenyesha urugaga rw'impuguke mu mibare cyangwa urundi rwego rugenzura impuguke mu mibare.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Kwamburwa iyemererwa ry'impuguke mu mibare yashyizweho</u></p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi ruhagarika ukwemererwa kw'impuguke mu mibare yashyizweho iyo impuguke mu mibare yashyizweho:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° inaniwe kubahiriza inshingano ihabwa n'amategeko agenga ubugenzuzi; 2° kubera impamvu iyo ari yo yose, itacyujuje ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi bimwemerera gukora nk'impuguke mu mibare yashyizweho; 3° ituzuzira inshingano zayo hakurikijwe amategeko n'amabwiriza bireba; 4° yitwaye nabi, yaragiye mu bikorwa byo gutera inkunga inkunga iterabwoba cyangwa yakoze ibikorwa by'iyezandonke ndetse; na 	<p>Where an appointed actuary has been involved in any misconduct, the Supervisory Authority shall communicate it to the professional body or any other body that regulate actuaries.</p> <p><u>Article 25: Revocation of accreditation of an appointed actuary</u></p> <p>The Supervisory Authority revokes appointed actuary 's accreditation if an appointed actuary:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° fails to comply with any duty imposed by the Supervisory Authority laws or regulation; 2° is, for any reason, no longer fit and proper to be an appointed actuary; 3° fails to meet his/her obligations in accordance with relevant laws and regulations; 4° has been involved in any misconduct, Money Laundering and financing terrorism and 	<p>Lorsqu'un actuaire nommé s'est méconduit, l'Autorité de Contrôle le communique à l'organisme professionnel ou à tout autre organisme de réglementation des actuaires.</p> <p><u>Article 25: Révocation de l'accréditation d'un actuaire nommé</u></p> <p>L'Autorité de Contrôle révoque l'accréditation d'un actuaire nommé si celui-ci:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° ne respecte pas les obligations imposées par les lois ou réglementation; 2° n'est, pour une raison quelconque, plus apte et compétent à être un actuaire nommé; 3° ne remplit pas ses obligations conformément aux lois et règlements en la matière; 4° a été impliqué dans n'importe quelle faute, le financement du terrorisme et le blanchiment de capitaux; et
--	--	---

<p>5° yarahagaritswe n'urugaga rw'impuguke mu mibare kubera kutubahiriza amabwiriza agenga umwuga y'umurimo cyangwa izindi nshingano abanyamuryango basabwa kubahiriza.</p> <p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi ruhagaritse burundu impuguke mu mibare yashyizweho, rumenyeshya mu nyandiko icyo cyemezo ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi bireba kandi rugashyira ku rubuga rwarwo rwa interineti iryo hagarikwa.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 26: Inshingano yo guha amakuru impuguke mu mibare yashyizweho</u></p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa uburyo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi biha impuguke mu mibare yashyizweho amakuru y'ukuri kandi yuzuye kandi bikamworohera imikorere kugira ngo ashobore gukora neza inshingano ze. Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa uburyo bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi bidaha impuguke mu mibare yashyizweho amakuru asabwa bishobora guhabwa ibihano.</p>	<p>5° has been suspended by professional actuarial body for not complying with professional or ethical requirements and other members' duties.</p> <p>When the Supervisory Authority revokes an appointed actuary, it informs such a decision in writing to the relevant insurer or pension scheme and shall publish on its website a note of such revocation.</p> <p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 26: Duty to provide information to the appointed actuary</u></p> <p>An insurer or a pension scheme shall provide accurate and complete data or information and the necessary conditions to an appointed actuary to effectively perform his/her duties. Applicable sanctions may be applied for an insurer or pension scheme that fails to provide required data/information to the appointed actuary.</p>	<p>5° a été suspendu par un organisme actuariel professionnel pour défaillance aux exigences professionnelles ou éthiques ou autres obligations d'un membre.</p> <p>Lorsque l'Autorité de Contrôle révoque un actuaire nommé, il informe par écrit l'assureur ou le régime de pension concerné de cette décision et publie sur son site web une note relative à cette révocation.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 26: Obligation de fournir des données à l'actuaire nommé</u></p> <p>Un assureur ou un régime de pension doit fournir à un actuaire nommé des données ou des informations précises et complètes ainsi que les conditions adéquates pour exercer efficacement ses fonctions. Des sanctions applicables peuvent être imposées à un assureur ou à un régime de pension qui ne fournit pas les données/informations requises à l'actuaire nommé.</p>
---	--	--

<p>Impuguke mu mibare yashyizweho ishyira umukono ku nyandiko ihamya ko amakuru yahawe n'umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyi kugira ngo ikore inshingano ze ari ukuri kandi yuzuye.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Gukurikirana ireme ry'imirimu</u></p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rukurikirana mu buryo buhoraho ireme ry'imirimu ikorwa n'impuguke mu mibare yashyizweho.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gukora iperereza ku makosa cyangwa intege nke by'impuguke mu mibare yashyizweho mu gihe ikorera ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyi.</p> <p>Mu gihe Urwego rw'Ubugenzuzi rutanyuzwe na raporo y'impuguke mu mibare yashyizweho, rushobora guhagarika impuguke mu mibare yashyizweho maze rugasaba ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyi gushyiraho indi mpuguke mu mibare ngo ikore imirimu y'inyongera yerekeye imibare y'ubwishingizi hanyuma igatanga raporo kuri icyo gikorwa.</p>	<p>An appointed actuary shall make a signed statement accepting that the information he/she received from insurer or pension scheme to perform his/her responsibilities are accurate and complete.</p> <p><u>Article 27: Quality assurance monitoring</u></p> <p>The Supervisory Authority shall continuously monitor the quality of actuarial duties performed by an appointed actuary.</p> <p>The Supervisory Authority may investigate failures or weaknesses of an appointed actuary in the performance of actuarial duties of an appointed actuary for insurer or a pension scheme.</p> <p>The Supervisory Authority may, where it is not satisfied with the report of an appointed actuary, disqualify appointed actuary and require the concerned pension scheme or insurer to appoint another actuary to carry out additional actuarial duties as may be deemed necessary and submit a report on the matter concerned.</p>	<p>L'actuaire nommé doit faire une déclaration signée par laquelle il accepte que les informations qu'il (elle) a reçues de l'assureur ou du régime de pension pour s'acquitter de ses responsabilités sont exactes et complètes.</p> <p><u>Article 27: Suivi de l'assurance qualité</u></p> <p>L'Autorité de Contrôle fait régulièrement le suivi de la qualité des fonctions actuarielles exercées par un actuaire nommé.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut enquêter sur les défaillances ou les faiblesses de l'actuaire nommé dans l'exercice de ses fonctions d'actuaire nommé pour un assureur ou un régime de pension.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut, s'il n'est pas satisfait du rapport d'un actuaire nommé, disqualifier l'actuaire nommé et exiger que l'assureur ou régime de pension ou l'assureur concerné désigne un autre actuaire pour effectuer les tâches actuarielles supplémentaires jugées nécessaires et soumettre un rapport sur la question concernée.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 28: Ibitabangikanywa n'umurimo w'impuguke mu mibare yashyizweho</u></p>	<p><u>Article 28: Incompatibilities with the function of an appointed actuary</u></p>	<p><u>Article 28: Incompatibilités avec la fonction d'actuaire nommé</u></p>
<p>Impuguke mu mibare yashyizweho ifatwa nk'itigenga, bityo rero ntishobora guhabwa akazi n'ikigo cyangwa gukomeza gukorana nacyo iyo:</p>	<p>An appointed actuary shall be deemed non independent and, therefore, shall not be hired or kept as an appointed actuary of an institution if:</p>	<p>Un actuaire nommé est considéré comme non indépendant et, par conséquent, ne peut être engagé ou maintenu en tant qu'actuaire nommé d'une institution si:</p>
<p>1° ifitanye andi masezerano n'umwishingizi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyu uretse amasezerano y'ubwishingizi cyangwa ari umunyamuryango w'ubwiteganyirize bwa pansiyu;</p>	<p>1° has other contractual relationships with an insurer or a pension scheme except insurance policy or is a member of the scheme;</p>	<p>1° il a d'autres relations contractuelles avec un assureur ou un régime de pension, à l'exception d'une police d'assurance ou membre du régime de pension;</p>
<p>2° akorera indi mirimo ikigo cy'ubwishingizi cyangwa uburyo bw'ubwiteganyirize bireba;</p>	<p>2° has outsourcing services with the insurer or the pension scheme concerned;</p>	<p>2° il a conclu des accords de services d'externalisation avec un assureur ou régime de pension concerné;</p>
<p>3° ari umukozi w'isosiyete ibumbye izindi y'umwishingizi;</p>	<p>3° is the employee of a holding company of an insurer;</p>	<p>3° il est un employé d'une société holding d'un assureur;</p>
<p>4° itanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu;</p>	<p>4° is a service provider of pension scheme;</p>	<p>4° il est un prestataire de services de pension d'un régime de pension;</p>
<p>5° ifite imigabane muri icyo kigo cyangwa mu isosiyete yabyawe na cyo cyangwa mu masosiyete ahuriye ku nyungu n'icyo kigo cyangwa mu bigo icyo kigo kigenzura;</p>	<p>5° he/she is a shareholder of the institution or any of its subsidiaries, affiliates or controlled institutions;</p>	<p>5° il est un actionnaire de l'institution ou de l'une de ses filiales, sociétés affiliées ou institutions contrôlées;</p>

<p>6° isosiyete yayo iha serivisi z'ubugenzuzi bw'imari ikigo cy'ubwishingizi bireba cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyu bireba;</p> <p>7° afite ibikorwa by' ubucuruzi mu ibigo cyangwa ikigo kigishamikiyeho cyangwa ikigo kigenzura mu buryo busanzwe bw'akazi kandi hakurikijwe amasezerano asanzwe y'ubucuruzi agenga abandi bakiriya.</p>	<p>6° his firm provides audit services to the insurer or pension scheme concerned;</p> <p>7° has a business operation with the institution or any of its subsidiaries, affiliates or controlled institution not provided in the normal course of business and under ordinary commercial terms offered to all other customers.</p>	<p>6° sa société fournit des services d'audit à l'assureur ou régime de pension concerné;</p> <p>7° a une opération d'affaire avec l'institution ou l'une de ses filiales, sociétés affiliées ou institution contrôlée qui ne sont pas délivrées dans le cours normal des activités et les conditions commerciales ordinaires offertes à tous les autres clients.</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Serivisi zitajyanye n'ubuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyu zitangwa n'impuguke mu mibare</p>	<p><u>Article 29: Provisions of non-actuarial services by an appointed actuary</u></p>	<p><u>Article 29: Prestations de services non actuariels par un actuaire nommé</u></p>
<p>Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 28 y'aya mabwiriza rusange, iyo impuguke mu mibare yashyizweho ihaye umwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwiteganyirize serivisi zitajyanye n'imibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyu, komite ngenzuzi y'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyu igomba gukurikirana izo serivisi kugira ngo irebe niba zibangamira ukutabogama n'ubwigenge by'impuguke mu mibare.</p>	<p>Without prejudice to the provisions of Article 28 of this regulation, if the appointed actuary provides non-actuarial services to an insurer or pension scheme, the audit board committee of an insurer or a pension scheme shall monitor the provision of such services to ensure that such activities do not impair an appointed actuary's objectivity and independence.</p>	<p>Sans préjudice des dispositions de l'article 28 du présent règlement, si un actuaire nommé fournit des services non actuariels à un assureur ou à un régime de pension, le comité d'audit du conseil d'administration d'un assureur ou d'un régime de pension fait le suivi de la prestation de ces services pour s'assurer que ces activités ne nuisent pas à l'objectivité et à l'indépendance de l'actuaire nommé.</p>
<p>Mu gukurikirana itanga rya serivisi zitari iz'imibare mu bwishingizi</p>	<p>While monitoring the provisions of non-actuarial services, the board audit committee</p>	<p>Tout en surveillant les prestations de services non actuariels, le comité d'audit du conseil</p>

<p>n'ubwiteganyirize bwa pansiyu, komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi cyangwa inama y'intumwa y'ubwiteganyirize bwa pansiyu yita ku bumenyi n'ubunararibonye by'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyu yashyizweho, ingamba zihari zo kugabanya ubukana bw'icyo ari cyo cyose cyahungabanya ukutabogama n'ubwigenge bye, ikanita kandi ku miterere ya serivisi zitari iz'imibare mu bwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyu n'amasezerano akurikizwa mu kuzishyura.</p>	<p>of an insurer or the board of trustees of the pension scheme shall take into consideration factors as the skills and experience of the appointed actuary, safeguards in place to mitigate any threat to objectivity and independence, and the nature of and arrangements for non-actuarial service fees.</p>	<p>d'administration ou le conseil des fidéicommissaires du régime de pension tient en compte des facteurs tels que les compétences et l'expérience de l'actuaire nommé, les garanties mises en place pour atténuer toute menace à l'objectivité et l'indépendance, et la nature des frais pour les services non actuariels et les modalités de leur paiement.</p>
<p>Raporo y'imari y'umwaka igenzwe igomba kugaragaza niba komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi yemera ko itangwa rya serivisi zitari n'iz'imibare mu bwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyu bitanyuranyije cyangwa bitabangamiye ubwigenge bw'impuguke mu mibare yashyizweho.</p>	<p>Annual audited accounts shall include a statement disclosing whether the board audit committee is satisfied that the provision of non-actuarial services is compatible with the independence of appointed actuary.</p>	<p>Les états financiers annuels audités doivent inclure une déclaration indiquant si le comité d'audit du conseil d'administration est convaincu que la prestation de services non actuariels n'est pas incompatible avec l'indépendance de l'actuaire nommé.</p>
<p>Serivisi zitari iz'imibare mu bwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyu zishobora kubamo:</p>	<p>The non-actuarial services may include:</p>	<p>Les services non-actuariel peuvent comprendre:</p>
<p>1° serivisi zo gusuzuma ubugenzuzi bw'imbere mu kigo; 2° serivisi zo gusuzuma ikoranabuhanga; 3° imirimo y'abakozi badahoraho;</p>	<p>1° internal audit review services; 2° IT systems review services; 3° temporary staff assignments;</p>	<p>1° les services d'examen de l'audit interne; 2° les services d'examen des systèmes informatiques; 3° les tâches du personnel temporaire;</p>

<p>4° gushakira abakozi bakuru ikigo cy'ubwishingizi; n'</p> <p>5° imari y'ikigo n'imirimo bisa.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Itumanaho hagati y'utanga serivisi n'impuguke mu mibare</u></p> <p>Impuguke mu mibare yashyizweho igomba kubwira Urwego rw'Ubugenzuzi ikintu cyose itekereza ko gishobora gufasha Urwego rw'Ubugenzuzi kugira icyo rukora ngo rurinde abafatabwishingizi cyangwa abanyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyu guhomba. Kubigaragaza bigomba gukorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kuva igihe icyo kibazo cyagaragariye.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutegura inama iruhuza n'impuguke mu mibare yashyizweho ngo baganire ku ngano y'akazi kandi bahane amakuru ku kigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyu impuguke mu mibare ikoramo. Aho bibaye ngombwa, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba umwishingizi bireba cyangwa inama y'intumwa y'ubwiteganyirize bwa pansiyu kwitabira iyo nama.</p>	<p>4° recruiting senior managers for an insurer; and</p> <p>5° corporate finance and similar activities.</p> <p><u>Article 30: Communication between the Supervisory Authority and appointed actuary</u></p> <p>An appointed actuary shall report to the Supervisory Authority any matter, which he/she believes, is or is likely to be of material significance to cause the Supervisory Authority's intervention in order to protect policyholders or pension scheme's members from a significant risk of loss. The reporting of the matters shall be done within 5 days from the time the matter is identified.</p> <p>The Supervisory Authority may organize a meeting with an appointed actuary to discuss the scope of the work and to exchange information on the insurer or a pension scheme in which an actuary is serving. Where necessary, the Supervisory Authority may invite the concerned insurer or board of trustees of the pension scheme to participate in the meeting.</p>	<p>4° le recrutement de cadres supérieurs pour un assureur; et</p> <p>5° la finance d'entreprise et les activités similaires.</p> <p><u>Article 30: Communication entre l'Autorité de Contrôle et actuaire nommé</u></p> <p>Un actuaire nommé doit informer L'autorité de Contrôle toute question qui, selon lui (elle), est ou est susceptible d'être d'une importance significative pour faire intervenir l'Autorité de Contrôle afin de protéger les assurés ou les membres du régime de pension contre un risque de perte important. Le rapport sur la question doit être fait dans un délai de cinq (5) jours suivant l'identification du problème.</p> <p>L'Autorité de Contrôle peut organiser une réunion avec un actuaire nommé pour discuter de l'étendue du travail et échanger des informations sur l'assureur ou un régime de pension dans lequel un actuaire travaille en qualité d'actuaire nommé. Le cas échéant, l'Autorité de Contrôle peut inviter l'assureur ou le conseil des fidéicommissaires du régime de pension concerné à participer à la réunion.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 31:</u> Gusuzuma buri mwaka ibikurikizwa n'ibindi bisabwa mu kwemerera impuguke mu mibare</p> <p>Impuguke mu mibare yemerewe igomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi buri mwaka amakuru agezweho ateganwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange kugirango asuzumwe kandi asesengurwe.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rugaragaza niba impuguke mu mibare ikomeje kubahiriza ibisabwa n'ibindi bikurikizwa kugirango yemererwe.</p> <p>Kubera impamvu z'iyi ngingo uduce twa 1° na 2° tw'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange nta gaciro dufite.</p> <p>Amakuru agezweho agomba gushyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi bitarenze ku ya 30 Mata ya buri Mwaka.</p>	<p><u>Article 31:</u> Annual review of the requirements and other conditions for accreditation of actuary</p> <p>The accredited actuary shall annually submit to the Supervisory Authority an updated information provided in articles 6 of this regulation for assessment and review.</p> <p>The Supervisory Authority determines whether the accredited actuary still meets the requirements and conditions for accreditation.</p> <p>For the purpose of this Article, items 1° and 2° of Article 6 of this regulation are not applicable.</p> <p>The updated information shall be submitted to the Supervisory Authority not later than 30th of April of every year.</p>	<p><u>Article 31:</u> Réexamen annuel des exigences et autres conditions d'accréditation de l'actuaire</p> <p>L'actuaire accrédité soumet annuellement à l'Autorité de Contrôle les informations mises à jour prévues à l'article 6 du présent règlement pour évaluation et examen.</p> <p>L'Autorité de Contrôle détermine si l'auditeur externe satisfait toujours aux exigences et aux critères d'accréditation.</p> <p>Aux fins du présent article, les points 1° et 2° de l'article 6 du présent règlement ne sont pas applicable.</p> <p>Les informations mises à jour doivent être soumises à l'Autorité de contrôle au plus tard le 30 Avril de chaque année.</p>
<p><u>Ingingo ya 32</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p> <p>Ingingo zirebana n'ishyirwaho ry'impuguke mu mibare y'ubwishingizi yo mu mabwiriza N° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi n'izindi ngingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi</p>	<p><u>Article 32:</u> Repealing provision</p> <p>Provisions about appointment of actuary in Regulation N° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business and any other prior provisions contrary to this Regulation are hereby</p>	<p><u>Article 32:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Les dispositions relatives à la désignation d'un actuaire dans le Règlement N° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance et toute autre disposition antérieure contraire au présent règlement sont</p>

<p>anyuranyije na yo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ingingo z’inzibacyuho</u></p> <p>Impuguke mu mibare zisanzweho zihawe igihe cy’umwaka umwe (1) kuva igihe aya mabwiriza atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda kugira ngo zubahirize ibiteganywa n’aya mabwiriza rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n’iyemezwa by’aya mabwiriza</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw’Icyongereza.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>repealed.</p> <p><u>Article 33: Transition provisions</u></p> <p>Incumbent actuaries are given a period of one year from the publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to conform to the provisions of this Regulation.</p> <p><u>Article 34: Drafting, consideration and approval of this Regulation</u></p> <p>This Regulation was prepared, considered and approved in English.</p> <p><u>Article 35: Entry into force</u></p> <p>This Regulation shall come into force on the date of its publication on the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>abrogées.</p> <p><u>Article 33: Dispositions transitoires</u></p> <p>Les actuaires en exercice disposent d'un délai d'un (1) an à compter de la publication du présent règlement au Journal officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions du présent règlement.</p> <p><u>Article 34: Initiation, examen et approbation du présent règlement</u></p> <p>Le présent règlement a été préparé, examiné et approuvé en anglais.</p> <p><u>Article 35: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	---

Kigali, 07/10/2021

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

Sean and sealed with the Seal of the Republic

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

Dr. UGIRASHEBUJE Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 1: GUSABA KWEMERERWA GUKORA NK'IMPUGUKE MU MIBARE Y'UBWISHINGIZI N'UBWITEGANYIRIZE BWA PENSIYO

Guverineri,
Urwego rw'Ubugenzuzi rw'ibigo by'ubwishingizi n'iby'bwiteganyirize bwa Pansiyo
BP 531,
KIGALI

Njyewe (Twebwe),..... nsabye
(dusabye) kwemererwa gukorera (Shyira akamenyetso mu kazu gakwiye) nk'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize yashyizweho:

- () ikigo cy'ubwishingizi
- () ubwiteganyirize bwa pansiyoy
- () ikigo cy'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyoy

.....
Itariki n'umukono w'usaba

Aho usaba abarizwa/telephone/imeyiri
.....

Imigabane mu bigo by'imari
Ibyiciro by'imigabane % ya
Imari shingiro y'Ikigo
.....
.....
.....

GUHAMYA NO KWIYEMEZA

Nzi neza ko ntagomba, mbizi cyangwa kubera uburangare, guha Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya ku kintu kirebana no gusaba kwemererwa gukora hakurikijwe aya mabwiriza.

Ndahamya ko amakuru yose ari kuri iyi fishi n'andi ayaherekeje yuzuye kandi ari ukuri, nshingiye ku byo nzi kandi nemera. Ndahamya kandi ko ntigeze mpagarikwa burundu hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza. Nanone kandi, ndahamya ko ntifatanyije n'abafite imyenda cyangwa ngo urukiko rumpamye ibyaha byo mu rwego rw'ubukungu n'imari. Sinigeze mpamya ibyaha byibasira inyoko muntu, jenoside cyangwa iterabwoba.

Niyemeje ko nzzabika neza impapuro z'akazi n'izindi nyandiko birebana mu gihe cy'imyaka itanu (5) kandi nzihe Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe ruzisabye.

Bikorewe ikuri uyu waitariki ya20.....

Umukono w'Usaba /Umuterankunga we/Umukozi we
Usaba asobanukiwe ibiri muri iyi nyandiko.
Imbere yanjye, Noteri

UMUGEREKA WA 2

**ICYEMEZO CY'IMPUGUKE MU MIBARE Y'UBWISHINGIZI
N'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO**

(Ifishi y'icyemezo cy'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyi kirebana no kubara avansi yo kwishyura ubwiteganyirize bwa pansiyi n'ikigereranyo hagati y'imitungo n'imyenda by'ubwiteganyirize)

Izina ry'ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Kubara avansi yo kwishyura ubwiteganyirize n'ikigereranyo hagati y'imitungo n'imyenda by'ubwiteganyirize

Njyewe, , ndemeza ko avansi yo kwishyura ubwiteganyirize yabazwe ku wa [*shyiraho itariki y'igenagaciro imibare ishingiyeho*] hakurikijwe Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'andi mabwiriza arishamikiyeho. Mu kubara hakoreshwa uburyo n'amabwiriza (bigenwa mu bwumvikane n'urwego rugenga ubwiteganyirize) bivugwa mu nyandiko ivuga uburyo amafaranga y'ubwiteganyirize aboneka yo ku wa [*umunsi/ukwezi/umwaka*].

Avansi yo kwishyura ubwishingizi	[<i>agaciro katajyanye n'igihe</i>]
Agaciro k'imitungo kabazwe n'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize	[<i>agaciro katajyanye n'igihe</i>]
Igipimo cy'ikigereranyo hagati y'imitungo n'imyenda by'ubwiteganyirize	[<i>%</i>]

Umukono:

Itariki:

Izina:

Akazi:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha (niba ari ngombwa):

UMUGEREKA WA 3

IFISHI IKORESHA N'IMPUGUKE MU BWITEGANIRIZE BWA PANSIYO MU KWEMEZA

(Ifishi ikoresha n'impuguke mu mibare y'ubwishingizi n'ubwiteganyirize bwa pansiyi mu guhamya ibara ry' amafaranga y'ingoboka n'ikigero cy'ubushobozi bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi mu kwishyura ibigenerwa abiteganyirije)

Izina ry'ikigo cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi

Kuba ibipimo by'imisanzu bihagije

Njyewe,....., ndahamya ko, nkurikije uko mbibona:

1. Iyi gahunda y'itangwa ry'imisanzu ihura n'inyandiko ivuga uburyo abanyamuryango b'ubwiteganyirize bwa pansiyi bagomba kubona ibibagenewe yo ku wa [umunsi/ukwezi/umwaka]; kandi
2. Biteganyijwe ko ibisabwa byerekeye uko abiteganyirije bishyurwa ibibagenewe bigomba kubahirizwa mu gihe kivugwa muri gahunda yo kuzahura ubukungu yo ku wa [umunsi/ukwezi/umwaka]. (ibi bikurikizwa iyo amafaranga asabwa kugirango hizerwe ko ubwiteganyirize bufite ubushobozi bwo guha abiteganyirije ibyo bagombwa bitari byubahirijwe mu gihe cy'igenagaciro) **CYANGWA** amafaranga asabwa ngo hizerwe ko abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe bizagenda byubahirizwa uko azakomeza kugenda akurikizwa (ibi bikurikizwa iyo amafaranga asabwa ngo hizerwe ko abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe byubahirijwe mu gihe cy'igenagaciro). [siba ibyo ubona bitakureba]
3. Ukwemeza ko ibipimo by'imisanzu kugirango hizerwe ko abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe byubahirijwe ntikigomba gufatwa nk'aho ibipimo byerekeye amafaranga asabwa ngo hizerwe ko abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe by'abiteganyirije bashobora guhabwa ibibagenewe byubahirijwe kubera impamvu z'ibyo ubwiteganyirize bwa pansiyi bugomba abandi ku byerekeye ibigomba guhabwa abiteganyirije buri mwaka mu buzima bwabo bwose iyo ubwiteganyirize bwa pansiyi bwari mu nzira zo guseswa..

Umusanzu w'umunyamuryango (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa agaciro katajyanye n'igihe]
Umusanzu w'umukoresha (icyiciro cya 1)	[%ry'umushahara cyangwa agaciro katajyanye n'igihe]
Umusanzu w'umunyamuryango (icyiciro cya 2)	[%ry'umushahara cyangwa agaciro katajyanye n'igihe]
Umusanzu w'umukoresha (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa agaciro katajyanye n'igihe]

Umukono:

Itariki:

Izina:

Amashuri:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha (niba ari ngombwa):

APPENDIX 1: APPLICATION FOR ACCREDITATION OF ACTUARY

The Governor,
Supervisory Authority of insurers and pension schemes
P.O Box 531,
KIGALI

I/we, the undersigned,..... hereby
apply for accreditation to act as appointed actuary for: (Please tick the appropriate box)

- insurer
- pension scheme
- both insurer and pension scheme

.....
Date and applicant's Signature

Applicant's address/ telephone/email
.....

Shareholding in Financial Institutions
Categories of shares owned % of
Institution amount number capital
.....
.....
.....

CERTIFICATION AND UNDERTAKING

I am aware that I should not knowingly or recklessly provide to the Supervisory Authority any information that is false or misleading in a material particular in connection with the application for accreditation under these Regulations.

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge and belief. I further certify that I have never been revoked as per the provisions of this Regulation. I further certify that I neither have compounded with creditors nor have been convicted by any court of any economic and financial crimes. I have never been convicted of crime against humanity, genocide or terrorism.

I undertake that I shall preserve the working papers and any related documents for a period of five (5) years and make them available to Supervisory Authority upon request.

Done at thisday of20.....

Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent
Deponent understands the contents of this declaration.
Before me, the Notary.....

APPENDIX 2

ACTUARY'S CERTIFICATE

(Form of actuary's certification of the calculation of technical reserve and funding ratio)

Name of scheme

Calculation of technical reserves and funding ratio

I,, certify that, in my opinion, the calculation of the scheme's technical reserves as at [insert effective date of valuation on which the calculation is based] is made in accordance with the Law No 05/2015 of 30/03/2015 governing the Organization of Pension Scheme and any Regulations thereunder. The calculation uses a method and assumptions (determined in consultation with the governing body of the scheme) set out in the statement of funding policy dated [dd/mm/yyyy].

Technical Reserves	[nominal]
Actuarial value of assets	[nominal]
Funding ratio	[%]

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

APPENDIX 3

ACTUARY’S CERTIFICATE

(Form of actuary’s certification of schedule of contributions)

Name of scheme

Adequacy of rates of contributions

I,, certify that, in my opinion:

4. this schedule of contributions is consistent with the statement of funding policy dated [dd/mm/yyyy]; and

5. the technical funding requirement can be expected to be met by the end of the period specified in the recovery plan dated [dd/mm/yyyy] (*this applies to where the technical funding requirement was not met at the valuation date*) **OR** the technical funding requirement can be expected to continue to be met for the period for which the schedule is in force] (*this applies to where the technical funding requirement was met at the valuation date. [delete whichever alternative does not apply]*)

The certification of the adequacy of the rates of contributions for the purpose of ensuring that the technical funding requirement is met is not be construed as a certification of adequacy of the rates of contributions for the purpose of securing the scheme’s liabilities by the purchase of annuities, in the event the scheme were to be wound up.

Member contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Member contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
.....	

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

ANNEXE 1: DEMANDE D'ACCRÉDITATION D'UN ACTUAIRE

Mr/Mme le Gouverneur,

L'Autorité de Contrôle des assureurs et des régimes de pension

B.P. 531,

KIGALI

Je (nous) soussigné (s),
demande (demandons) par la présente l'agrément pour agir à titre d'actuaire nommé pour: (Veuillez cocher la case appropriée)

assureur

régime de pension

assureur et régime de pension en même temps

.....

Date et signature du demandeur

Adresse du demandeur/téléphone/courriel

.....

Actions dans les institutions financières

Catégories d'actions détenues: % de

Montant du capital de l'institution

.....

.....

.....

CERTIFICATION ET ENGAGEMENT

Je suis conscient que je ne dois pas fournir à l'Autorité de Contrôle, sciemment ou par imprudence, des

informations fausses ou trompeuses sur un point important en rapport avec la demande d'agrément en vertu du présent règlement ou d'autres règlements.

Je certifie que toutes les informations contenues dans le présent formulaire et celles qui l'accompagnent sont complètes et exactes au mieux de mes connaissances et de mes convictions. Je certifie en outre que mon agrément n'a jamais été révoqué conformément aux dispositions du présent règlement. Je certifie en outre que je n'ai pas concordé avec des créanciers et que je n'ai jamais été condamné par un tribunal pour avoir commis de crimes économiques et financiers. Je n'ai jamais été condamné pour crime contre l'humanité, génocide ou terrorisme.

Je m'engage à garder les documents de travail et tous les documents connexes pendant une période de cinq (5) ans et à les mettre à la disposition de l'Autorité de Contrôle sur demande.

Signature du déposant Principal/Promoteur/Agent

Le déposant comprend le contenu de cette déclaration.

ANNEXE 2

CERTIFICAT D'ACTUAIRE

(Formulaire de certification par l'actuaire du calcul de la réserve technique et du ratio de financement)

Nom du régime

Calcul des réserves techniques et du ratio de financement

Je,....., certifie que, à mon avis, le calcul des réserves techniques du régime au [insérer la date d'évaluation effective à laquelle le calcul est fondée] a été fait conformément à la loi n° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension et à tout règlement y relatif. Le calcul utilise une méthode et des hypothèses (déterminées en consultation avec l'organe directeur du régime) énoncées dans la politique de financement en date du [jj/mm/aaaa].

Réserves techniques	[nominales]
Valeur actuarielle des actifs	[nominale]
Ratio de financement	[%].

Signature:

Date:

Nom:

Qualification:

Adresse:

Nom de l'employeur (le cas échéant):

ANNEXE 3

CERTIFICAT D'ACTUAIRE

(Formulaire de certification du calendrier des cotisations par l'actuaire)

Nom du régime

Adéquation des taux de cotisation

Je,, certifie que, à mon avis:

1. ce tableau des contributions est conforme à la déclaration de politique de financement datée du [jj/mm/aaaa]; et

2. on peut s'attendre à ce que l'exigence technique de financement soit satisfaite à la fin de la période spécifiée dans le plan de relance en date du [jj/mm/aaaa] (cela s'applique lorsque l'exigence technique de financement n'était pas satisfaite à la date d'évaluation) **OU** on peut s'attendre à ce que l'exigence technique de financement continue à être satisfaite pendant la période pour laquelle le calendrier est en vigueur] (cela s'applique au cas où l'exigence de financement technique était remplie à la date d'évaluation) [supprimer la mention inutile].

La certification de l'adéquation des taux de cotisation dans le but d'assurer que l'exigence technique de financement est satisfaite ne doit pas être interprétée comme une certification de l'adéquation des taux de cotisation dans le but de garantir les engagements du régime par l'achat de rentes, en cas de liquidation du régime.

Taux de cotisation des affiliés (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisation de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisation des affiliés (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisation de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

Signature:

Date:

Nom:

Qualification:

Adresse:
échéant):

Nom de l'employeur (le cas

BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 39/2021 YO KU WA 07/10/2021 YEREKEYE UKWEMERERWA KW'IMPUGUKE MU MIBARE Y'UBWISHINGIZI N'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO N'IBINDI BISABWA

SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 39/2021 OF 07/10/2021 GOVERNING THE ACCREDITATION AND OTHER REQUIREMENTS FOR APPOINTED ACTUARIES FOR INSURANCE BUSINESS AND PENSION SCHEMES

VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 39/2021 DU 07/10/2021 RÉGISSANT L'AGRÉMENT ET D'AUTRES EXIGENCES POUR LES ACTUAIRES NOMMES POUR L'ACTIVITE D'ASSURANCE ET RÉGIMES DE PENSION

Kigali, 07/10/2021

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika
Seen and sealed with the Seal of the Republic
Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)

Dr. UGIRASHEBUJE Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux